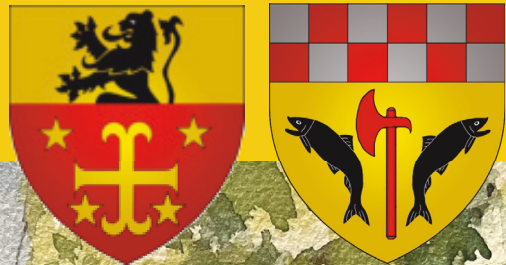


# DE KIISCHPELTER BUET

N°29 - Wanter 2022



Informationsblatt vun der Gemeng Kiischpelt



ET SOLL EEN NI  
ANTIBIOTIQUEN  
ANHUELEN, OUNI  
DEN AVIS VUN  
ENGEM DOKTER.

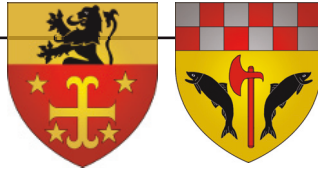


## Fir och an Zukunft nach behandeln ze kënnen.

D'Anhuele vun Antibiotiquen ass net ouni Risiken. Si mussen vum enger qualifizierter medezinescher Fachkraaft verschriwwen ginn, d'Behandlungsdauer muss agehale ginn an Antibiotiquen, déi no der Behandlung Rescht bleiwen, dierfe weeder gedeelt nach eng aner Kéier ageholl ginn.

[sante.lu/antibiotiques](https://sante.lu/antibiotiques)





# Gemeng Kiischpelt

## Administrativ Servicer – Services administratifs

### **7, op der Gare L-9776 Wëlwerwolz**

#### Sekretariat - Secrétariat

Méindes bis Mëttwochs - Lundi au mercredi : 9<sup>00</sup> - 11<sup>30</sup> a/et 14<sup>00</sup> - 16<sup>30</sup>  
Donneschdes - Jeudi : 9<sup>00</sup> - 11<sup>30</sup>

Viviane Funk  
Christophe Meyers                      Tel: 92 14 45-1 / secretariat@kiischpelt.lu

#### Populationsbüro - Bureau de la population

Méindes bis Freides - Lundi au vendredi : 9<sup>00</sup> - 11<sup>30</sup> a/et 14<sup>00</sup> - 16<sup>30</sup>

Natascha Rentmeister              Tel: 92 14 45-21 / natascha.rentmeister@kiischpelt.lu

#### Recette communale

Méindes bis Freides - Lundi au vendredi : 9<sup>00</sup> - 11<sup>30</sup>

Danièle Schmitz                      Tel: 92 14 45-31 / recette@kiischpelt.lu

#### Service technique - Wëlwerwolz, a Wissgaass

Tel: 92 14 45-33 / 621 355 903

Méindes bis Freides - Lundi au vendredi : 9<sup>00</sup> - 11<sup>30</sup> an op Rendez-vous

#### Pompjeeën - CIS Kiischpelt

6, am Burreneck                      Tel: 621 288 474  
L-9747 Äischer                      info@spkiischpelt.lu  
Dan Loscheider - Chef de centre

#### Précoce, Spillschoul a Primärschoul - Ecole précoce, préscolaire et primaire

17-19, a Millefeld                      Tel: 26 91 25-1  
L-9776 Wëlwerwolz                  Fax: 26 91 25-99

#### Service Forestier

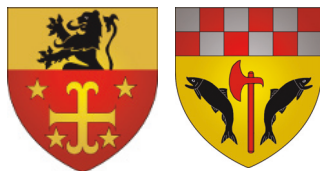
Michèle Siebenaller                  Tel: 92 05 80 30                  Fax: 92 05 80 60

**Ambulanz, Dokter, Samu**  
☎ 112

**Pompjeeën**  
☎ 112

**Police**  
☎ 113





# Gemeng Kiischpelt

## Inhaltsverzeichnis

Informationsblatt vun der Gemeng Kiischpelt N°29 - Wanter 2022

### Impressum:

De Kiischpelter Buet kënnt 2-3 mol am Joer eraus, mat enger Oplo vun 750 Exemplaren.

Déi nächst Editioun kënnt am Fréijoer 2023 eraus. Redaktiounsschluss ass den 1. Mäerz 2023  
Artikele w.e.g. per Mail op [buet@kiischpelt.lu](mailto:buet@kiischpelt.lu)

Redaktiounskomitee:  
Antoinette Lutgen-Lentz  
Jean-Marie Boumans  
Françoise Folmer  
Yves Kaiser  
Philippe L'Ortye  
Christian Schmit

Fotoen :  
Jean-Marie Boumans  
Naturpark Our  
Gemeng Kiischpelt  
DT Kiischpelt  
Schoukautz

Titelbild:  
Den Tiermchen vum André Bauler

Konzeptioun a Layout:



### [03] Kommunalpolitik am Mëttelpunkt

- [03] Sitzung vum 6. Mee 202
- [07] Sitzung vum 15. Juli 2022
- [10] Sitzung vum 25. Juli 2022
- [10] Sitzung vum 6. Oktober 2022

### [14] Aus der Gemeng

- [14] Der Winterdienst in unserer Gemeinde
- [16] Visitt vun der groussherzoglecher Koppel
- [19] Nei Schëlde mat de Stroossennimm fir eis Dierfer
- [20] Ee Stolpersteen fir de de Nicolas Meisch
- [21] Schneiden von Hecken und Sträucher im öffentlichen Raum
- [21] Eis Plazen fir är Hochzäitszeremonie
- [23] Esou schmaacht de Kiischpelt
- [24] Gemeindewahlen 2023
- [25] Dag vum Bam 2022
- [26] Dampmelder

### [27] Eis Schoul

- [27] Das Schuljahr 2022 - 2023
- [29] CIRCUS LOLLIPOP zu Besuch im Schoukautz
- [31] Elterecomité Schouljoër 2022/2023

### [32] Kultur am Kiischpelt

- [32] Open air Kunstfestival 2022
- [33] In der Rackésmillen dreht sich das Rad noch immer
- [35] Der Staatssteinbruch in Merkholtz
- [37] 9. International Quiltfestival Luxembourg
- [38] De Kiischpelt am Krich

### [44] Veräinsliewen

- [44] Beachdays am Kiischpelt 2022
- [44] DT Kiischpelt, lues a lues am Wuessen

### [46] Uechter Land

- [46] Region Éislek erhält Prädikat

### [48] Nützlich Informatiounen

### [49] Kleng Geschichten aus dem Kiischpelt





## Gemeinderatssitzungen – Rapports du conseil communal

### Sitzung vom 6. Mai 2022 - Séance du 6 mai 2022

**anwesend/présent :** Yves Kaiser; Antoinette Lutgen-Lentz, Philippe L'Ortye, Jean-Marie Boumans, Christian Schmit, Rom Schmitz, Serge Zenner  
**entschuldigt/excusé:** Françoise Folmer, Sven Patz

#### UNTER AUSSCHLUSS DER ÖFFENTLICHKEIT

##### 1. GEMEINDEPERSONAL

###### 1.1. Bereitstellung der gemeindeeigenen Kirchen an den Kirchenfonds

Weiteres Vorgehen in der Disziplinarangelegenheit gegen einen Gemeindebeamten


Der Bürgermeister informiert den Gemeinderat über die Entwicklung des Disziplinarverfahrens gegen Gemeindebeamten.

#### ÖFFENTLICHE SITZUNG

##### 2. GEMEINDEREGLEMENTE

###### 2.1. Änderung der Verkehrsregeln in Alscheid

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die kommunale Verkehrsordnung zu ändern, indem den besonderen Bestimmungen für die Straße "Op der Héicht" in Alscheid folgende Bestimmung hinzugefügt wird:

2/2/2	Fahrverbot in beiden Richtungen, ausgenommen Fahrräder und Fahrzeuge, die durch das Signal D,10 erfasst werden  circulation interdite dans les deux sens, excepté cycles et véhicules visés par le signal D,10	über die gesamte Länge  sur toute la longueur	
-------	--	---	---

Diese endgültige Änderung der kommunalen Verkehrsordnung wurde vom Minister für Mobilität und öffentliche Arbeiten am 20. Juli 2022 (Ref. 2.1) und von der Innenministerin am 25. Juli 2022, Ref. 322/22/CR, genehmigt und trat drei Tage nach der Veröffentlichung der entsprechenden öffentlichen Bekanntmachung, d. h. am 8. August 2022, in Kraft.

#### HUIS CLOS

##### 1. PERSONNEL COMMUNAL

###### 1.1. Suivi concernant l'affaire disciplinaire contre un agent communal

Le bourgmestre informe le conseil communal du développement de l'affaire disciplinaire concernant un agent communal.

#### SEANCE PUBLIQUE

##### 2. REGLEMENTS COMMUNAUX

###### 2.1. Modification du règlement de circulation à Alscheid

Le conseil communal décide à l'unanimité de modifier le règlement de circulation communal en ajoutant aux dispositions particulières concernant la rue "Op der Héicht" à Alscheid disposition suivante:

Cette modification définitive du règlement de circulation communal a été approuvée par le Ministre de la Mobilité et des Travaux publics en date du 20 juillet 2022 (réf. 2.1) et par la Ministre de l'Intérieur en date du 25 juillet 2022, réf. 322/22/CR et est entrée en vigueur trois jours après la publication de l'avis au public y relatif, càd. en date du 8 août 2022.





## 2.2. Verordnung zur Festlegung der Bedingungen für den Verkauf von Baugrundstücken in Alscheid

Der Gemeinderat verabschiedet einstimmig den Text der Gemeindeordnung, die die Bedingungen für die Vergabe und den Verkauf von vier Baugrundstücken in Alscheid "Op der Héicht" festlegt, die für den Wiederverkauf bestimmt sind.

## 2.3. Verkauf von Mahlzeiten-auf-Rädern-Menüs

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den Preis pro Mahlzeit, der den Kunden des Service Essen auf Rädern von SERVIOR in Rechnung gestellt werden soll, auf 11,34€ festzulegen, auf der Grundlage der monatlichen Rechnungen an die Gemeindeverwaltung.

## 3. NOMINIERUNG: Delegierter im Verwaltungsrat des Tourist Center Clervaux ASBL

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, Herrn Yves Kaiser, Bürgermeister, zum Delegierten der Gemeinde Kiischpelt im Verwaltungsrat der ASBL Tourist Center Clervaux zu ernennen

## 4. IMMOBILIENGESCHÄFTE

### 4.1. Genehmigung der notariellen Urkunden vom 4. und 25. März 2022

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig verschiedene notarielle Urkunden :

## 2.2. Règlement fixant les conditions pour la vente des terrains à bâtir à Alscheid

Le conseil communal approuve à l'unanimité le texte du règlement communal fixant les conditions d'attribution et de vente des quatre terrains à bâtir à Alscheid « Op der Héicht » destinés à la revente.

## 2.3. Vente des menus du repas-sur-roues

Le conseil communal décide à l'unanimité de fixer le prix du repas à refacturer aux clients du service Repas sur roues de SERVIOR à 11,34€ sur la base des factures mensuelles adressées à l'administration communale.

## 3. NOMINATION : Délégué au conseil d'administration du Tourist Center Clervaux ASBL

Le conseil communal décide à l'unanimité de nommer Monsieur Yves Kaiser, bourgmestre, comme délégué de la commune de Kiischpelt au sein du conseil d'administration de l'ASBL Tourist Center Clervaux.

## 4. TRANSACTIONS IMMOBILIÈRES

### 4.1. Approbation des actes notariés des 4 et 25 mars 2022

Le conseil communal approuve différents actes notariés à l'unanimité :

Art de Transaction Type de transaction	Vertrag Compromis	Katasterbezeichnung Cadastre	Inhalt (Ar) Surface (ar)	Preis Prix
Verkauf Vente	Akt/Acte 170-22 vom/du 04.03.2022	KC Kautenbach 425/2416	0,87	1.859,20 €
Verkauf Vente	Akt/Acte 171-22 vom/du 04.03.2022	KC Kautenbach 425/2413	1,00	1.859,20 €
Verkauf Vente	Akt/Acte 172-22 vom/du 04.03.2022	WD Wilwerwiltz 279/2956 WD Wilwerwiltz 279/2957 WD Wilwerwiltz 279/2958	1,35 0,35 0,72	15.000,00 €
Unentgeltliche Abgabe Cession gratuite	Akt/Acte 173-22 vom/du 04.03.2022	KC Kautenbach 430/2450	0,18	Ohne Entgeld Sans soulte
Verkauf Vente	Akt/Acte 213-22 vom/du 25.03.2022	WA Enscherange 687/2087	4,90	1.715,00 €



#### 4.2. Annullierung eines Verkaufskompromisses

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Annullierung des am 29. November 2019 zwischen dem Schöffenkollegium und der betroffenen Partei geschlossenen Verkaufskompromisses zu genehmigen, der den Verkauf von Los Nr. 3 des PAP "in der hintersten Fohrzel" in Pintsch zum Gegenstand hat (ministerielle Genehmigung des Verkaufskompromisses vom 12. Oktober 2020 (Ref.: TI/214/20)).

### 5. GEMEINDEFINANZEN

#### 5.1. Einnahmeliste des 1. Quartals 2022

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Einnahmelisten für das 1. Quartal 2022 für die Zweitwohnungs- und die Hundesteuern.

#### 5.2. Verschiedene Einnahmeerklärungen

Der Gemeinderat unterzeichnet verschiedene Einnahmeerklärungen.

#### 5.3. Restantenliste

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Restantenliste für das Haushaltsjahr 2021, wie sie von der Gemeindeeinnahmerin, Frau Danièle Schmitz, vorgelegt wurde.

Geschuldete Beträge 2021	87.479,07 €
Betrag der erteilten Entlastungen	6.548,55 €
Noch einzuziehen	80.930,52 €

#### 5.4. Festsetzung der Steuersätze für die Grund- und Gewerbesteuer

##### A) Grundsteuer

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die folgenden Hebesätze der Grundsteuer für das Jahr 2023:

<b>A</b>
500%

<b>B1</b>	<b>B2</b>	<b>B3</b>	<b>B4</b>	<b>B5</b>	<b>B6</b>
800%	500%	700%	350%	500%	1.500%

#### 4.2. Annulation d'un compromis de vente

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver l'annulation du compromis de vente conclu le 29 novembre 2019 entre le collège échevinal et la partie concernée, ayant pour objet la vente du lot n°3 du PAP « in der hintersten Fohrzel » à Pintsch (approbation ministérielle du compromis de vente du 12 octobre 2020 (réf. : TI/214/20)).

### 5. FINANCES COMMUNALES

#### 5.1. Rôle du 1er trimestre 2022

Le conseil communal arrête à l'unanimité le rôle du 1er trimestre 2022 des taxes sur les résidences secondaires et sur les chiens.

#### 5.2. Divers titres de recette

Le conseil communal signe divers titres de recette.

#### 5.3. État des restants

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'état des restants pour l'exercice 2021, tel qu'il est présenté par le receveur communal, Madame Danièle Schmitz.

Montant des restants 2021	87.479,07 €
Montant des décharges accordées	6.548,55 €
Reste à recouvrer	80.930,52 €

#### 5.4. Fixation des taux de l'impôt foncier et de l'impôt commercial

##### A) Impôt foncier

Le conseil communal décide à l'unanimité de fixer pour l'année 2023 les taux multiplicateurs en matière d'impôt foncier de la commune de Kiischpelt à :





B) Gewerbesteuer

Der Gemeinderat beschließt, den Hebesatz Gewerbesteuer für das Jahr 2023 auf 350% festzulegen.

B) Impôt commercial

Le conseil communal décide de fixer le taux multiplicateur en matière d'impôt commercial pour l'année 2023 à 350%.

6. PACTE LOGEMENT

6.1. Vorkaufsrecht

Der Gemeinderat beschließt, auf das Vorkaufsrecht für das Grundstück Nr. 459/1369, Sektion KB von Merkholtz zu verzichten.

6. PACTE LOGEMENT

6.1. Droit de préemption

Le conseil communal décide de renoncer au droit de préemption pour la parcelle N° 459/1369, section KB de Merkholtz.

6.2. Nachtrag zur ursprünglichen Vereinbarung des Pacte Logement 2.0

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den Zusatz zur ursprünglichen Konvention des Pacte Logement 2.0 zu genehmigen. Somit wird zukünftig auf einen externen Wohnberater zurückgegriffen.

6.2. Avenant à la Convention initiale Pacte logement 2.0

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver l'avenant à la convention initiale Pacte Logement 2.0 ayant pour objet le changement de régime en faveur la formule du conseiller logement externe signée entre le collège échevinal de la commune de Kiischpelt et l'État du Grand-Duché de Luxembourg, représenté par son ministre ayant le Logement dans ses attributions, Monsieur Henri Kox.

7. CGDIS - Zusatzvereinbarung zum Vertrag über die Bereitstellung von Immobilien

Der Gemeinderat beschließt einstimmig folgende Änderung der Vereinbarung über die Bereitstellung an den CGDIS des Feuerwehrlokals:

"Die Weiterberechnung der Brennstoffkosten für das Hauptgebäude erfolgt auf Grundlage der Rechnungen für die Wärmelieferung der Fernwärme, wobei 65% des Gesamtbetrages zugrunde gelegt werden."

Dies Änderung des ursprünglichen Vertrages geschieht aufgrund des Anschlusses des Feuerwehrlokals in Enscherange an das Fernwärmenetz der „Rackésmillen“.

7. CGDIS – Avenant au contrat de mise à disposition de biens immobiliers

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver l'avenant du 24 février 2022, signé par le collège échevinal et la présidente du conseil d'administration du CGDIS, Madame Lydie Polfer, modifiant les dispositions de l'alinéa 2 de l'article 5.2. du contrat de louage portant mise à disposition de biens immeubles du 25 octobre 2019 comme suit

« La refacturation des frais du combustible pour le bâtiment principal se fait sur base des factures de fourniture de chaleur du chauffage urbain, à base de 65% du montant total. »

8. FINANZIELLE BEIHILFEN

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den gemeinnützigen Vereinen, die einen Antrag gestellt haben, folgende Zuschüsse zu gewähren:

8. SUBSIDES

Le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder aux associations sans but lucratif ayant présenté une demande, les subsides suivants :

Verein Association	Betrag Montant
Buergrënn Kautebaach	250 €
Open Air Kunstfestival	2.500 €
Jeunesse Kiischpelt	500 €



Rallye Luxemburg	500 €
Sicherheit im Straßenverkehr	150 €
SOS Détresse	125 €
FËBLUX	25 €
Velo Woolz ASBL	50 €
Aide aux Enfants handicapés ASBL	150 €
UGDA	50 €
Société gymnastique Wiltz	25 €
Groupes sportifs pour cardiaques	100 €
Fond. Lëtzbuerger Blannevereenegung	50 €

## 9. SONSTIGES

Der Bürgermeister teilt den Mitgliedern des Gemeinderats mit, dass Ihre Königlichen Hoheiten, der Großherzog und die Großherzogin, die Gemeinde anlässlich der Feierlichkeiten zum Nationalfeiertag am 22. Juni 2022 besuchen werden.

## 9. DIVERS

Le bourgmestre annonce aux membres du conseil communal que Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse visiteront la commune à l'occasion des festivités pour la fête nationale en date du 22 juin 2022.

### Sitzung vom 15. Juli 2022 - Séance du 15 juillet 2022

**anwesend/présent** : Yves Kaiser; Philippe L'Ortye, Françoise Folmer, Jean-Marie Boumans, Sven Patz, Christian Schmit, Rom Schmitz, Serge Zenner  
**entschuldigt/excusé**: Antoinette Lutgen-Lentz

## UNTER AUSSCHLUSS DER ÖFFENTLICHKEIT

### 1. GEMEINDEPERSONAL

#### 1.1. Informationen zum Disziplinarverfahren gegen einen Gemeindebeamten

Der Bürgermeister informiert den Gemeinderat, dass die Entscheidung des zuständigen Disziplinarrates über die Strafe, die gegen den betroffenen Gemeindebeamten zu verhängen sein wird, anlässlich einer öffentlichen Anhörung am 14. Juli 2022 getroffen wurde. Diese Entscheidung wurde dem Schöffenrat jedoch noch nicht mitgeteilt.

## HUIS CLOS

### 1. PERSONNEL COMMUNAL

#### 1.1. Suivi concernant l'affaire disciplinaire contre un agent communal

Le bourgmestre informe le conseil communal, que la décision du Conseil de discipline quant à la sanction disciplinaire à appliquer au fonctionnaire communal poursuivi disciplinairement a été prise lors de l'audience publique du 14 juillet 2022, mais que cette décision n'a pas encore été communiquée au collège échevinal.





## **1.2. Schaffung einer neuen Stelle im technischen Dienst der Gemeindeverwaltung**

Der Gemeinderat beschließt einstimmig eine unbefristeten Vollzeitstelle für einen Gemeindeangestellten der Gehaltsklasse B1, technische Untergruppe, im technischen Dienst der Gemeindeverwaltung zu schaffen.

Diese Entscheidung wurde von der Innenministerin am 16. August 2022 genehmigt.

## **ÖFFENTLICHE SITZUNG**

### **2. IMMOBILIENGESCHÄFTE**

#### **2.1. Zusatzvereinbarung zum Reservierungsvertrag für ein Geschäftslokal**

Der Rat beschließt einstimmig, den Zusatzvertrag zum Reservierungsvertrag für das Geschäftslokal in Wilwerwiltz zu genehmigen. Der ursprüngliche Vertrag war vom Schöffenkollegium am 10. Juni 2022 unterzeichnet worden. Der Zusatzvertrag hat eine neue Aufteilung der erworbenen Lose zum Gegenstand, wobei der Preis im Vergleich zum ursprünglichen Vertrag unverändert bleibt.

#### **2.2. Genehmigung eines Kompromisses bezüglich des Erwerbs eines Grundstücks in Alscheid**

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, einen vom Schöffenkollegium geschlossenen Kompromiss bezüglich des Erwerbs einer Fläche von 0,36 Ar in Alscheid zum Preis von 1.800€ zu genehmigen.

### **3. NATURPARK OUR - Genehmigung des Anpflanzprojekts 2023**

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den von der Biologischen Station des Naturparks Our erstellten Kostenvoranschlag in Höhe von 15.000€ für die Pflanz- und Pflegearbeiten von Bäumen und Hecken auf dem Gebiet der Gemeinde Kiischpelt im Jahr 2023 zu genehmigen.

Diese Ausgabe wird vom Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen - Abteilung für Umwelt - mit 75% bezuschusst.

### **4. HOCHZEITEN - Festlegung verschiedener Orte für die Durchführung von Eheschließungen gemäß dem Gesetz vom 8. Juni 2022**

## **1.2. Création d'un nouvel poste au sein du service technique de l'Administration communale**

Le conseil communal décide à l'unanimité de créer un poste d'employé communal de la catégorie d'indemnité B, groupe d'indemnité B1, sous-groupe technique, à tâche complète et à durée indéterminée au sein du service technique de l'administration communale.

Cette décision a été approuvée par par la Ministre de l'Intérieur en date du 16 août 2022

## **SEANCE PUBLIQUE**

### **2. TRANSACTIONS IMMOBILIÈRES**

#### **2.1. Avenant au contrat de réservation d'un local commercial**

Le conseil décide à l'unanimité d'approuver l'avenant au contrat de réservation pour le local commercial à Wilwerwiltz. Le contrat initial avait été signé par le collège échevinal en date du 10 juin 2022. L'avenant a pour objet une nouvelle répartition des lots acquis, le prix restant inchangé par rapport au contrat initial.

#### **2.2. Approbation d'un compromis concernant l'acquisition d'une emprise à Alscheid**

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver un compromis conclu par le collège échevinal concernant l'acquisition d'une emprise de 0,36 ares à Alscheid au prix de 1.800€.

### **3. NATURPARK OUR – Approbation du projet de plantation 2023**

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le devis s'élevant à un montant de 15.000€ établi par la Station Biologique du Parc Naturel de l'Our concernant les travaux de plantation et d'entretien d'arbres et haies sur le territoire de la commune de Kiischpelt pendant l'année 2023.

Cette dépense sera subsidiée de la part du Ministère du Développement durable et des Infrastructures – Département de l'Environnement à raison de 75%

### **4. MARIAGES – Définition de divers lieux de célébration de mariages conformément à la loi du 8 juin 2022**



Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die folgenden zwei Immobilien, die der Gemeinde Kiischpelt gehören, als neue Orte für Eheschließungen und zivilen Partnerschaftserklärungen (PACS) zu bestimmen:

- Die Kunstgalerie "Konsthaus"; 2, Ierwescht Duerf; L-9760 Lellingen ;
- Der "Pavillon" auf dem Dorfplatz in Kautenbach gelegen auf der Kadastersektion KC, Parzellennummer 433/2444;

Diese Entscheidung wurde am 26. Juli 2022 von der Innenministerin genehmigt.

### 5. NOMINIERUNG - Ernennung eines "Klimaschäffen" im Rahmen des Klimapakts 2.0

Der Gemeinderat beschließt in geheimer Abstimmung mit 8 Ja-Stimmen und 0 Nein-Stimmen, Herrn Yves KAISER, Bürgermeister, zum "Klimaschäffen" der Gemeinde Kiischpelt zu ernennen.

### 6. WOHNUNG - Vorkaufsrecht

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, auf das Vorkaufsrecht für die folgenden Parzellen zu verzichten:

- Nos 455/2020, 424/2029423/1410 und 424/2029 in Sektion KC von Kautenbach
- No 331/2065 in Sektion KC von Kautenbach

### 7. FINANZIELLE BEIHILFEN

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den gemeinnützigen Vereinen, die einen Antrag gestellt haben, folgende Zuschüsse zu gewähren:

Verein Association	Betrag Montant
Ambulanz Wonsch ASBL	150 €
AVR ASBL	150 €
ALA ASBL	150 €
FLTT	150 €
Festival Wiltz	150 €
Lëlljer Gaart	150 €
Lycée du Nord « Remise des Prix »	125 €

Le conseil communal décide à l'unanimité de désigner comme nouveaux lieux de célébration de mariages et de déclaration de partenariats civils (PACS) les deux immeubles suivants, appartenant à la commune de Kiischpelt

- La Galerie d'art « Konsthaus » sise à l'adresse 2, Ierwescht Duerf; L- 9760 Lellingen ;
- Le « Pavillon » sur la place publique de Kautenbach sis sur la parcelle inscrite au cadastre de la commune de Kiischpelt en section KC de Kautenbach sous le numéro 433/2444 ;

La délibération y afférente a été approuvée par la Ministre de l'Intérieur en date du 26 juillet 2022.

### 5. NOMINATION – Désignation d'un "Klimaschäffen" dans le cadre du Pacte climat 2.0

Le conseil communal décide, par vote secret avec 8 voix pour et 0 voix contre, de désigner Monsieur Yves KAISER, bourgmestre, comme « Klimaschäffen » de la commune de Kiischpelt.

### 6. LOGEMENT – Droit de préemption

Le conseil communal décide à l'unanimité de renoncer au droit de préemption pour les parcelles suivantes :

- Nos 455/2020, 424/2029423/1410 et 424/2029 en section KC de Kautenbach
- No 331/2065 en section KC de Kautenbach

### 7. SUBSIDES

Le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder aux associations sans but lucratif ayant présenté une demande, les subsides suivants :





### Sitzung vom 25. Juli 2022 - Séance du 25 juillet 2022

**anwesend/présent** : Yves Kaiser; Antoinette Lutgen-Lentz, Philippe L’Ortye, Françoise Folmer, Christian Schmit, Rom Schmitz, Serge Zenner

**entschuldigt/excusé**: Jean-Marie Boumans, Sven Patz

Der einzige Tagesordnungspunkt dieser Sitzung fand unter Ausschluss der Öffentlichkeit statt.

Le point unique de la présente séance a eu lieu à huis clos.

### Sitzung vom 6. Oktober 2022 - Séance du 6 octobre 2022

**anwesend/présent** : Yves Kaiser; Antoinette Lutgen-Lentz, Philippe L’Ortye, Françoise Folmer, Christian Schmit, Rom Schmitz, Serge Zenner

**entschuldigt/excusé**: Jean-Marie Boumans, Sven Patz

#### 1. GEMEINDEFINANZEN

##### 1.1. Einnahmeliste 2. Quartal 2022

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Einnahmeliste für die Zweitwohnungs- und Hundesteuer für das 2. Quartal 2022.

##### 1.2. Tabelle der Budgetänderungen

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den ordentlichen Haushalt für das Haushaltsjahr 2022 gemäß den Angaben in der von der Gemeindegemeinnehmerin zu diesem Zweck erstellten Tabelle zu ändern.

##### 1.3. Verschiedene Projektabrechnungen

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die vom Schöffenkollegium erstellten Abrechnungen zu genehmigen, wie sie im Folgenden spezifiziert sind:

#### 1. FINANCES COMMUNALES

##### 1.1. Rôle 2e trimestre 2022

Le conseil communal arrête à l’unanimité le rôle des taxes sur les résidences secondaires et sur les chiens du 2e trimestre 2022.

##### 1.2. Tableau des modifications budgétaires

Le conseil communal décide à l’unanimité de modifier le budget ordinaire de l’exercice 2022 conformément aux indications portées au tableau dressé à cet effet par le receveur communal.

##### 1.3. Divers décomptes de projets

Le conseil communal décide à l’unanimité d’approuver les décomptes dressés par le collège échevinal, tel qu’ils sont spécifiés ci-dessous.

Bezeichnung Libellé	Kostenvoranschlag/ Haushaltskredit Devis approuvés/ Crédit budgétaire	Effektive Kosten Dépense effective
Neugestaltung des öffentlichen Platzes in Kautenbach Réaménagement de la place publique à Kautenbach	120.861,00 €	104.750,89 €
Spielplatz in Alscheid Aire de jeux à Alscheid	85.500,00 €	80.659,92 €



Renovierung des Kulturzentrums in Kautenbach Rénovation du Centre culturel à Kautenbach	---	90.547,11 €
Einrichtung eines Streubereichs auf dem Friedhof von Pintsch Aménagement d'une aire de dispersion au cimetière de Pintsch	69.377,88 €	61.949,99 €

## 2. URBANISMUS

### 2.1. Punktuelle Änderung des allgemeinen Bebauungsplans in Alscheid

Der Gemeinderat beschließt einstimmig :

- Die punktuelle Änderung des grafischen Teils des allgemeinen Bebauungsplans, wie im Dossier über die punktuelle Änderung "Mäerkerzer Strooss, Alscheid" vorgeschlagen, zu genehmigen;
- Keine Umweltprüfung im Rahmen der punktuellen Änderung des grafischen und schriftlichen Teils des allgemeinen Bebauungsplans durchzuführen, wie im Dossier zur punktuellen Änderung "Mäerkerzer Strooss, Alscheid" vorgeschlagen;
- Das Bürgermeister- und Schöffenkollegium zu beauftragen, die in den Artikeln 11 und 12 des geänderten Gesetzes vom 19. Juli 2004 über die kommunale Raumordnung und Stadtentwicklung vorgesehene Bürgerbefragung durchzuführen.

### 2.2. Stellungnahme des Gemeinderats zur Einstufung eines Gebäudes in Enscherange als nationales Kulturdenkmal

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, eine positive Stellungnahme zum Vorschlag der Kulturministerin abzugeben, das Gebäude "Loumillen" gelegen auf der Katasterparzelle in der Sektion WA von Enscherange, unter der Nummer 9/2341, als nationales Monument zu klassifizieren.

## 3. VERKEHRSVERORDNUNG - Bestätigung einer Notfallverordnung

Der Gemeinderat bestätigt einstimmig die vom Schöffenkollegium am 22. September 2022 erlassene dringliche Verkehrsregelung, die den Straßenverkehr auf dem Weg von Alscheid nach Consthum verbietet. Diese Regelung wurde in Anbetracht des Gefahrenpotenzials

## 2. URBANISME

### 2.1. Modification ponctuelle du plan d'aménagement général à Alscheid

Le conseil communal décide à l'unanimité de :

- De donner son accord pour la modification ponctuelle de la partie graphique du Plan d'aménagement général, telle que proposée dans le dossier concernant la modification ponctuelle « Mäerkerzer Strooss, Alscheid » ;
- De ne pas réaliser une évaluation environnementale dans le cadre de la modification ponctuelle des parties graphique et écrite du Plan d'aménagement général, telle que proposée dans le dossier concernant la modification ponctuelle « Mäerkerzer Strooss, Alscheid » ;
- De charger le collège des bourgmestre et échevins de procéder à la consultation prévue aux articles 11 et 12 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain.

### 2.2. Avis du conseil communal concernant le classement comme patrimoine culturel national d'un immeuble à Enscherange

Le conseil communal décide à l'unanimité d'émettre un avis positif quant à la proposition de classement de Madame la Ministre de la Culture concernant le classement comme monument national de l'immeuble dit « Loumillen » sis sur la parcelle inscrite au cadastre de la commune de Kiischpelt, section WA d'Enscherange, sous le numéro 9/2341.

## 3. RÉGLEMENT DE CIRCULATION – Confirmation d'un règlement d'urgence

Le conseil communal confirme unanimement le règlement d'urgence de circulation émis par le collège échevinal en date du 22 septembre 2022 interdisant la circulation routière sur le chemin menant de Alscheid vers Consthum. Cette décision avait été prise tenant compte de l'urgence causée par l'écroulement du tunnel « Schiebourg » sur la





getroffen, das durch den Einsturz des Tunnels "Schiebourg" auf der Bahnlinie L10 zwischen Kautenbach und Wilwerwiltz auf vorgenanntem Weg verursacht wurde.

ligne ferroviaire L10 entre Kautenbach et Wilwerwiltz.

**4. INTERKOMMUNALE SYNDIKATE - Genehmigung eines Zusatzes zur Vereinbarung über die Weiterverrechnung von Strom an das interkommunale Syndikat SCHOULKAUZ**

**4. SYNDICATS INTERCOMMUNAUX – Approbation d’un avenant à la convention concernant la refacturation de l’électricité au syndicat intercommunal SCHOULKAUZ**

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Zusatz zum Abkommen über die Weiterverrechnung des Stroms an das interkommunale Syndikat SCHOULKAUZ durch die Gemeinde Kiischpelt.

Le conseil communal approuve à l’unanimité de l’avenant à la convention concernant la refacturation de l’électricité au syndicat intercommunal SCHOULKAUZ par la commune de Kiischpelt.

**5. IMMOBILIEN - Genehmigung von notariellen Urkunden und Kompromissen**

**5. TRANSACTIONS IMMOBILIÈRES – Approbation d’actes notariés et de compromis**

**5.1. Kompromiss bezüglich des Landtauschs**

**5.1. Compromis concernant l’échange de terrains**

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den vom Erwerbssausschuss des Großherzogtums Luxemburg erstellten und vom Schöffenkollegium der Gemeinde Kiischpelt am 30. September 2022 unterzeichneten Tauschkompromiss, der im Folgenden spezifiziert wird:

Le conseil communal approuve à l’unanimité le compromis d’échange dressé par le comité d’acquisition de l’Etat du Grand-Duché de Luxembourg et signé par le collège échevinal de la commune de Kiischpelt en date du 30 septembre 2022 spécifié ci-dessous :

Art de Transaction Type de transaction	Vertrag Compromis	Katasterbezeichnung Cadastre	Inhalt (Ar) Surface (ar)	Preis Prix
Tausch zwischen dem Staat des Großherzogtums Luxemburg	Kompromiss vom Compromis du 30.09.2022	Zu Gunsten des Staates/ Au profit de l’Etat WA d’Enscherange 229/22850	0,03	Ohne Entgelt Sans soulte
Echange entre l’Etat du Grand-Duché de Luxembourg		Zu Gunsten der Gemeinde/ Au profit de la commune WA d’Enscherange 229/22840	0,03	

**5.2. Verschiedene unentgeltliche Übertragungen**

**5.2. Diverses cessions à titre gratuit**

a) und b) Gratisabtretungen zugunsten der Gemeinde

a) et b) Cessions gratuites en faveur de la commune

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig zwei kostenlose Abtretungen zugunsten der Gemeinde.

Le conseil communal approuve à l’unanimité deux cessions gratuites en faveur de la commune.

- a) in der Sektion WA von Enscherange, die Nummer 40/2627 mit einem Inhalt von 0,16 Ar
- b) in der Sektion WD von Wilwerwiltz die Nummern 120/2972 und 120/2973 mit einer Gesamtfläche von 0,81 Ar; es handelt sich hierbei um die im Rahmen der Ausführung des PAP "op der Gare" in Wilwerwiltz vorgesehene Abtretung.

- a) en section WA d’Enscherange, le numéro 40/2627 d’une contenance de 0,16 ares
- b) en section WD de Wilwerwiltz les numéros 120/2972 et 120/2973 d’une contenance totale de 0,81 ares ; il s’agit de la cession prévue dans le cadre de l’exécution du PAP « op der Gare » à Wilwerwiltz.



### 5.3. Notarielle Urkunde: Erwerb eines Geschäftslokals

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die von Notarin Elisabeth Reinard erstellte und vom Schöffenkollegium am 29. Juli 2022 unterzeichnete Urkunde, die den Erwerb des Geschäftslokals, d.h. der Lose 001, 002 und 009 der Residenz „op der Gare“, zum Gesamtpreis von 437.638,57€ zum Gegenstand hat.

### 5.4. Diskussionen über den Erwerb von Grundstücken

Im Hinblick auf den Verkauf der ehemaligen Kontrollstation in Lellingen durch den Eigentümer SNCH, bittet das Schöffenkollegium um die grundsätzliche Zustimmung des Gemeinderates, hierfür ein Preisangebot unterbreiten zu können. Der Gemeinderat gewährt dies grundsätzliche Zustimmung.

## 6. WOHNUNG - Vorkaufsrecht

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, auf das Vorkaufsrecht für die folgenden Parzellen zu verzichten:

- a) Gelegen in der Sektion WA von Enscherange, die Nummern 245, 251/2587, 251/2588, 252/2194, 253/526, 501/1517, 507/2266, 507/2267;
- b) Gelegen in der Sektion WD von Wilwerwiltz, die Nummer 303/2979;
- c) Gelegen in der Sektion WD von Wilwerwiltz, die Nummern 191/0 und 192/0 ;
- d) Gelegen in der Sektion KC von Kautenbach, die Nummer 307/2403.

## 7. FINANZIELLE BEIHILFEN

### 7.1. Zuschuss "Rackésmillen"

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, der Tourist Center Clervaux ASBL den Zuschuss von 25.000€ für das Jahr 2022 zu gewähren, wie in Artikel 4 der am 9. Dezember 2021 unterzeichneten Vereinbarung vorgesehen.

### 7.2. Zuschüsse für die Vereine

Der Gemeinderat beschließt, den Vereinen, die einen Antrag gestellt haben, die folgenden Zuschüsse zu gewähren:

### 5.3. Acte notarié : Acquisition d'un local commercial

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'acte dressé par le notaire Elisabeth Reinard, signé par le collège échevinal en date du 29 juillet 2022, ayant pour objet l'acquisition du local commercial, c.à.d. des lots 001, 002 et 009 de la résidence « op der Gare », au prix total de 437.638,57€.

### 5.4. Discussions concernant l'acquisition de terrains

En vue de la vente de l'ancienne station de contrôle à Lellingen par le propriétaire SNCH, le collège échevinal demande l'accord de principe du conseil communal pour pouvoir soumettre une offre de prix. Le conseil communal donne son accord de principe.

## 6. LOGEMENT – Droit de préemption

Le conseil communal décide à l'unanimité de renoncer au droit de préemption pour les parcelles suivantes :

- a) Sises en section WA d'Enscherange, les numéros 245, 251/2587, 251/2588, 252/2194, 253/526, 501/1517, 507/2266, 507/2267 ;
- b) Sise en section WD de Wilwerwiltz le numéro 303/2979 ;
- c) Sises en section WD de Wilwerwiltz, les numéros 191/0 et 192/0 ;
- d) Sise en section KC de Kautenbach, le numéro 307/2403.

## 7. SUBSIDES

### 7.1. Subside « Rackésmillen »

Le conseil communal décide à l'unanimité d'octroyer à l'ASBL Tourist Center Clervaux le subside de 25.000€ pour l'année 2022, tel qu'il est prévu à l'article 4 de la convention signée en date du 9 décembre 2021.

### 7.2. Subsidies aux associations (ASBL) ayant présenté une demande

Le conseil communal décide d'octroyer les subsides suivants aux associations ayant présenté une demande:



Verein Association	Betrag Montant
LGS - St. Benoit Clervaux Gruppe	250 €
Stiftung APEMH	150 €

### 7.3. Zuschuss an örtliche Vereine für die Miete eines Festzelts

Der Gemeinderat beschließt, lokalen Vereinen, die einen begründeten Antrag stellen, einen Zuschuss von 50% der Mietkosten für ein Festzelt bis zu einem Höchstbetrag von 1.500 € pro Jahr zu gewähren.

### 7.4. Geschenk für Mitarbeiter und Gemeindepolitiker bei Heirat

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Höhe des Hochzeitsgeschenks für die Mitglieder des Gemeinderats und die Mitarbeiter der Gemeindeverwaltung auf 150 € festzulegen. Dieses Geschenk wird nur einmal pro Person gemacht.

### 7.3. Subside aux associations locales pour la location d'une tente de fête

Le conseil communal décide d'octroyer aux associations locales présentant une demande motivée un subside de 50% sur les frais de location d'une tente de fête jusqu'à un montant maximal de 1.500 € par an.

### 7.4. Cadeau au personnel et aux responsables politiques en cas de mariage

Le conseil communal décide à l'unanimité de fixer le montant du cadeau de mariage à faire aux membres du conseil communal ainsi qu'aux membres du personnel de l'administration communale à 150 €. Ce cadeau n'est fait qu'une seule fois par personne.

## Der Winterdienst in unserer Gemeinde Le service hivernal dans notre commune

Jedes Jahr wird bei uns in der Gemeinde je nach Wetterlage, zwischen 40 und 50 Tonnen Streusalz auf die Straßen aufgebracht, um diese gefahrlos befahrbar zu machen.

Der reibungslose Ablauf des Winterdienstes ist nur dank einer guten Planung unserer Mitarbeiter des technischen Dienstes möglich.

Neben den Wetterbedingungen, die die Menge des aufzutragenden Salzes und den Zeitpunkt des Streuens bestimmen, müssen auch andere Faktoren bei der Planung berücksichtigt werden, wie z.B. ob an diesem Tag der Schulbus fährt oder die Müllabfuhr kommt.

Damit die Streufahrzeuge der Gemeinde und die der Straßenbau Verwaltung gut vorankommen, bitten wir sie ihre Fahrzeuge in den Straßen so

Chaque année, entre 40 et 50 tonnes de sel de déneigement sont répandues sur les routes de notre commune, en fonction des conditions météorologiques, afin de les rendre accessibles sans danger.

Le bon déroulement du service hivernal n'est possible que grâce à une bonne planification de nos collaborateurs du service technique.

Outre les conditions météorologiques, qui déterminent la quantité de sel à appliquer et l'heure de passage, d'autres facteurs doivent être pris en compte dans la planification, comme le passage du bus scolaire ou le ramassage des ordures ce jour-là.

Pour que les véhicules de salage de la commune et ceux de l'administration des ponts et chaussées





abzustellen, dass die Fahrer mit ihren großen Räumgeräten gut passieren können.

Besonders bei Schneefall kann dies die Fahrer vor Schwierigkeiten stellen, da die Arbeiten mit dem Schneepflug, besonders nachts und erschwerte Sicht nicht immer einfach zu handhaben sind.

Jeder Bürger hat auch seine eigene Verantwortung im Winter zu tragen. So ist jeder verpflichtet, den Bürgersteig vor seinem Grund frei von Schnee und Eis zu halten. Des Weiteren ist es untersagt, Schnee aus den privaten Einfahrten auf den Bürgersteig oder die Straße zu schaufeln und an Tagen von Frostgefahr, Wasser auf öffentliche Straßen und Gehwege zu schütten.

Sollte es uns an Schneereichen Tagen nicht gelingen jede Straße fahrbar zu halten, bitten wir um ihr Verständnis. Dies kann vor allem bei kleineren Straßen der Fall sein, da wir in diesem Falle prioritär die Hauptverkehrsachsen offenhalten und widmen uns danach den kleineren Verkehrswegen.

puissent avancer correctement, nous vous demandons de garer vos véhicules dans les rues de manière à ce que les conducteurs puissent passer facilement avec leurs gros engins de déneigement. Cela peut poser des difficultés aux chauffeurs, surtout en cas de chutes de neige, car les travaux avec le chasse-neige ne sont pas toujours faciles à gérer, surtout la nuit et avec une visibilité réduite.

Chaque citoyen doit également assumer ses propres responsabilités en hiver. Ainsi, chacun est tenu de maintenir le trottoir devant sa propriété libre de neige et de glace. Il est également interdit de déverser la neige des entrées privées sur le trottoir ou la route et, les jours de risque de gel, de déverser de l'eau sur la voie publique et les trottoirs.

Si nous ne parvenons pas à rendre chaque rue praticable les jours de forte neige, nous vous remercions de votre compréhension. Cela peut être le cas notamment sur les petites routes, car dans ce cas nous maintenons en priorité les axes principaux ouverts et nous nous consacrons ensuite aux petites voies de circulation.





## Visitt vun der groussherzoglecher Koppel am Kiischpelt Visite du couple Grand-Ducal au Kiischpelt

Den 22. Juni 2022 hate mir an der Gemeng Kiischpelt déi grous Éier de Grand-Duc Henri an d' Grande-Duchesse Maria Teresa am Kader vun eise Feierlechkeeten um Virowend vun Nationalfeierdag begrëssen ze dierfen.



Le 22 juin 2022, nous avons eu le grand honneur d'accueillir dans notre commune notre Grand-Duc Henri et la Grande-Duchesse Maria Teresa, dans le cadre des festivités de la veille de la Fête Nationale.



Ëm 16.45 Auer war et esouwäit: d'Fanfare Kiischpelt huet de Wilhelmus erklénge gelooss an de Buergermeeschter huet zesumme mam Chamberpresident, esou wéi dem Schäfferot, de vertruedenen Nord-Ministeren an Deputéierten déi groussherzoglech Koppel empfangen.



A 16h45, la fanfare Kiischpelt a fait sonner le « Wilhelmus » et le bourgmestre a accueilli le couple grand-ducal en présence du président de la Chambre de Députés, des ministres et députés du Nord et des membres du collège échevinal.

Nodeems d' Lina der Grand-Duchesse de Bucki Blummen iwerreecht huet giong et am Cortège laanscht déi vill Léit déi sech zu Lellgen afonnt haten a Richtung Éieren Tribün. Hei hunn de Gemengerot, den Här Dechen, Verrieder vun de Veräiner a vun den Administratiounen an eng ganz Rei politesch Responsabel aus de Nord Gemenge schonn op den héije Besuch gewaart.

Après que Lina avait offert un bouquet de fleurs à la Grande-Duchesse, le cortège s'est dirigé vers la tribune d'honneur. Il est suivi par les nombreux spectateurs qui s'étaient rassemblés le long de la rue. Les membres du conseil communal, le curé-doyen, les représentants des administrations étatiques et des associations locales ainsi qu'un grand nombre de représentants politiques des communes du Nord attendaient les invités d'honneur.





No der musikalescher Aleedung duerch d' Chorale Sainte-Cécile vu Pënsch huet de Buergermeeschter Yves Kaiser d' Éieregäscht häerzlech begréisst. A senger Ried huet hien dunn der Groussherzoglecher Koppel d' Gemeng Kiischpelt am Detail virgestallt, huet iwwert d' Fusioun am Joer 2006 geschwat an ass op d' Verbonnenheet mat eisem natierlechen Ëmfeld, eis Industrie Geschicht an eist Engagement am kulturelle Milieu agaangen. Hien huet awer och net vergiess op d' Pandemie zeréckzekucken an e Bléck op déi international ugespaante Lag ze werfen an huet derzou opgeruff de Geescht vun der Solidaritéit deen an der Coronakris opkomm ass, och weiderhi liewen ze loossen.

An engem flotten Intermezzo koumen d' Kanner zu Wuert, déi hiert Liewen an der Schoul a Maison Relais zu Wëlwerwolz beschriwwen hunn.

Bei Geleeënheet vun de Feierlechkeete fir Nationalfeierdag ass et d' Traditioun, datt Membere vun de Veräiner fir hiert laangjäregt Engagement geéiert ginn. Sou war dëst des kéier mat enger ganz besonnescher Éier verbonnen, well de Grand-Duc Henri selwer d' Medailen un d' Laureaten iwwerreicht huet.



Après une introduction musicale par la Chorale Sainte-Cécile de Pintsch, le bourgmestre Yves Kaiser a chaleureusement accueilli les invités. Dans son discours, il a présenté en détail la commune de Kiischpelt au couple grand-ducal. Il a parlé de la fusion en 2006 et a évoqué l'attachement à notre environnement naturel, à notre histoire industrielle et à notre engagement dans le milieu culturel.

Il n'a pas non plus oublié de revenir sur la pandémie, de jeter un regard sur la situation internationale tendue et a appelé à faire perdurer l'esprit de solidarité qui s'est développé pendant la crise du Corona.

Lors d'un interlude, les enfants ont décrit leur vie à l'école et à la Maison Relais de Wilwerwiltz.

A l'occasion des festivités de la Fête nationale, il est de tradition d'honorer des membres d'associations pour leur engagement. Ainsi, cette année, cela a été accompagné d'un honneur spécial, puisque le Grand-Duc lui-même a remis les médailles aux lauréats.







Zum Ofschloss vum offiziellen Deel huet d' Chorale Siant-Cécile zesumme mat der Fanfare Kiischpelt d' Heemescht virgedroen, äert den Här Buergermeeschter d' Éieregäscht op eng Visitt duerch Lellgen invitéiert huet.

Pour clôturer la partie officielle, la Chorale Sainte-Cécile a interprété l'hymne national ensemble avec la Fanfare Kiischpelt. Ensuite, le bourgmestre a invité le couple grand-ducal à une visite de Lellingen.

Op dëser kruten déi Groussherzoglech Koppel Stroossen-Animatioun gebueden a konnten sech vum Charme vum klengen Ardennen Duerf beandrocke loossen. "Eist Duerf soll liewen" esou steet et op der Plaquette déi am Kader vun der Ernennung vu Lellingen zu engem vun de "villages pilotes" opgehaange gouf. Informatiounen zum Bau-lerwe vu Lellingen kruten d' Gäscht vum Här John Voncken vum INPA.

Des artistes de rue ont présenté leurs spectacles et le couple grand-ducal s'est laissé séduire par le charme du petit village ardennais. "Eist Duerf soll liewen", c'est ce qu'on peut lire sur la plaque qui a été accrochée dans le cadre de la nomination de Lellingen comme l'un des "villages pilotes". Les invités ont reçu des informations sur le patrimoine bâti de Lellingen de la part de Monsieur John Voncken de l'INPA.

Den Tour huet och an d' Scheiere gefouert, wou d' Kënschtler Erklärungen zu hire Wierker ginn hunn, déi si am Kader vum Open Air Kunstfestival ausgestellt hunn. Den OAKF, dee bei eis am Kiischpelt op Nationalfeierdag Traditioun ass, an deem sech wéi e roude Fuedem duerch déi ganz Visitt gezunn huet

Le parcours a également mené aux granges, où les artistes ont donné des explications sur leurs œuvres exposées dans le cadre du "Open Air Kunstfestival". L'OAKF, une tradition chez nous au Kiischpelt le jour de la fête nationale, a été le fil rouge de toute la visite.



Nodeems de Grand-Duc an d' Grande-Duchesse an der Konschtgalerie hier Visitt zu Lellgen schréftlech festgehalten hunn, hu si zum Ofschloss an der Wiss niewendrun eng ganz Rei Léit aus verschiddene Beräicher begéint an zesummen e Patt gedronk.

Géint 19 Auer war d' Visitt eriwwer an déi héich Gäscht hunn sech op de Wee an d' Staat gemaach. Zu Lellgen gouf awer nach bis an de spéiden Owend weider an de Nationalfeierdag erageféiert.

Après avoir signé un document commémorant leur visite à Lellingen dans la « Konschtgalerie », le Grand-Duc et la Grande-Duchesse ont terminé l'après-midi en rencontrant des personnes engagés dans différents domaines et en buvant un verre d'amitié.

Vers 19 heures, le couple grand-ducal est parti pour retourner à Luxembourg-Ville, mais à Lellingen, les festivités de la Fête nationale se sont poursuivies jusque tard dans la soirée.

## **Nei Schëlde mat de Stroossennimm fir eis Dierfer Des nouveaux panneaux de nom de rue pour nos villages**

Well déi al Schëlde mat de Stroossennimm an den Alter komme sinn an der eng Rei gefeelt hunn, hu mir decidéiert dës komplett ze erneieren. De Layout gouf vun eis selwer entworfen an déi nei Schëlde si schonn an den d' Dierfer Pënsch, Kautebaach, Lellgen an Äischer opgehaange ginn. An de verbleiwenden Dierfer wäerten mir dës Zäit no montéieren.

Parce que les anciens panneaux de nom de rue ont vieilli et qu'il en manque quelques-uns, nous avons décidé de les remplacer tous. Le nouveau layout a été conçu par nous-mêmes et les nouveaux panneaux sont déjà installés dans les villages de Pintsch, Kautenbach, Lellingen et Enscherange. Dans les villages restants, ils seront bientôt mis en place.







## Ee Stolpersteen fir de de Nicolas Meisch

Am Morgen des 9. November 2022 wurde in Lellingen der erste Stolperstein im Norden Luxemburgs verlegt. Er erinnert an den Bürgermeister Nicolas Meisch, der in Mauthausen ermordet wurde.

Der deutsche Künstler Gunter Demnig erinnert an die Opfer der NS-Zeit, indem er vor ihrem letzten selbstgewählten Wohnort Gedenktafeln aus Messing ins Trottoir einlässt. Inzwischen liegen STOLPERSTEINE in 1265 Kommunen Deutschlands und in einundzwanzig Ländern Europas.

'Ein Mensch ist erst vergessen, wenn sein Name vergessen ist', zitiert Gunter Demnig den Talmud. Mit den Steinen vor den Häusern wird die Erinnerung an die Menschen lebendig, die einst hier wohnten. Auf den Steinen steht geschrieben: HIER WOHNTE... Ein Stein. Ein Name. Ein Mensch.

Am 23. September 1943 wird Bürgermeister Meisch von der Gestapo verhaftet und in das Grundgefängnis nach Luxemburg abgeführt. Zur Begründung seiner Verhaftung stand auf seiner Schutzhaftkarte: Hat Flüchtlinge, die wegen politischer oder krimineller Vergehen flüchtig waren, verborgen gehalten. Die Flüchtlinge waren luxemburgische Wehrdienstverweigerer, die nicht in der deutschen Uniform dienen wollten

Von Luxemburg aus wird Neckel am 29. Oktober 1943 nach Hinzert überführt. In Hinzert trug Nikolaus Meisch die Gefangenennummer 7474.

Am 14. Januar 1944 ist er auf den Transport nach Mauthausen gekommen. Die Reise von Neckel dauerte 7 Tage und endete am 22. Januar 1944 in Mauthausen, in Österreich. In Mauthausen trug Neckel die Häftlingsnummer 30741. Eines der Außenlager von Mauthausen war das Schloss Hartheim. Des Weiteren diente Schloss Hartheim als Mordanstalt für sogenannte „körperschwache Häftlinge“ aus den KZ Mauthausen.

Am 23. April 1944 wurde Nicolas Meisch, Bürgermeister der Gemeinde Wilwerwiltz (heute Gemeinde Kiischpelt) in der Euthanasie-Anstalt Schloss Hartheim vergast.







## Schneiden von Hecken und Sträucher im öffentlichen Raum Taille des haies et des arbustes dans les espaces publics

Hecken und Sträucher werden häufig an die Parzellengrenzen gepflanzt und dienen als Abtrennung und natürlichen Sichtschutz. Nebenbei filtern diese Feinstaub, Schmutz und Abgase aus der Luft und bieten den tierischen Mitbewohnern ihres Gartens Unterschlupf, Nahrung und einen Nistplatz.

Hecken und Sträucher könne jedoch auch dazu führen, dass die Sicht im öffentlichen Raum beeinträchtigt wird oder Gehwege oder Straßen verengt werden.

Darum bitten wir sie darauf zu achten, dass Hecken und Sträucher nicht über ihre Grundstücksgrenze in den öffentlichen Raum hineinwachsen, und diese regelmäßig zu schneiden.

Vielen Dank für ihre Mithilfe.



Les haies et les arbustes sont souvent plantés en bordure de parcelle et servent de séparation et de protection visuelle naturelle. En outre, ils filtrent les particules fines, la saleté et les gaz d'échappement et offrent un abri, de la nourriture et un lieu de nidification aux animaux qui vivent dans votre jardin.

Cependant, les haies et les arbustes peuvent également gêner la visibilité dans les espaces publics ou rétrécir les trottoirs ou les rues.

C'est pourquoi nous vous demandons de veiller à ce que les haies et les arbustes n'empiètent pas sur l'espace public au-delà de la limite de votre propriété et de les tailler régulièrement.

Nous vous remercions de votre coopération.



## Eis Plazen fir är Hochzäitszeremonie Nos locaux pour votre cérémonie de mariage

Eng Hochzäit ass e ganz besonneschen Dag fir Brautpuer, d' Famill an d' Frënn, an esou sollt dir och d'Plaz kënnen wielen, wou är Zeremonie soll ofgehalen ginn. Wann et bis viru kuerzem nach esou war dat déi zivil Bestietnisser am Gemengenhaus hu missen ofgehalen ginn, sou kënnen dës ab dem 1. Juli 2022 och op anere Plazen an der Gemeng zelebriert ginn.

Le mariage est un jour exceptionnel pour les mariés, la famille et les amis, c'est pourquoi vous devriez pouvoir choisir le lieu de la cérémonie.

Si, jusqu'à récemment, les mariages civils devaient être célébrés dans la maison communale, à partir du 1er juillet 2022, ils pourront également être célébrés dans d'autres lieux dans la commune.



Dëst ass méiglech duerch eng Gesetzesännerung, déi och d' Modalitéite vun de Plaze festgeluecht hutt.

D' Critère sinn:

- Den Terrain/d'Gebai muss der Gemeng, dem Staat oder engem Etablissement Public gehéieren;
- Muss um Gebitt vun der Gemeng sinn;
- Muss ëffentlech zougängelech sinn;
- Muss vun neutralem Charakter sinn;
- Muss dem Standesbeamten et erméiglechen seng Aufgab ënnert der Beuechtung vu senge Flichten a Verpflichtungen ze erfëllen.

A senger Sitzung de 15. Juli 2022 huet de Gemengerot zwou Plazen hei bei eis an der Gemeng festgehalen wou niewent dem Gemenghaus zivil Bestietnisser zelebriert kënnen ginn.



Dëst sinn eng Käier d' "Konschtgalerie" zu Lellingen, do wou och scho während der Pandemie Hochzäite geschloss goufen, an de Kiosk op der Duerfplatz zu Kautebaach, wou dir eech ënnert fräiem Himmel d' Jo- Wuert kënnst ginn.

Dir wëllt eech bestueden an hutt Froen, da wennt eech un d' Sekretariat vun der Gemeng Kiischpelt (921445 & [secretariat@kiischpelt.lu](mailto:secretariat@kiischpelt.lu)) fir weider Detailler gewuer ze ginn.

Ceci est rendu possible par une modification de la loi qui fixe également les modalités de ces lieux :

Les critères sont :

- Le lieu doit appartenir à la commune, à l'Etat ou à un établissement public ;
- Doit être situé sur le territoire de la commune ;
- Doit être accessible au public ;
- Doit avoir un caractère neutre ;
- Doit permettre à l'officier d'état civil d'exercer ses fonctions dans le respect de ses devoirs et obligations.

Lors de sa réunion du 15 juillet 2022, le conseil communal a retenu deux lieux dans notre commune où des mariages civils peuvent être célébrés en outre de la maison communale.



Il s'agit d'une part de la "Konschtgalerie" à Lellingen, où des mariages ont déjà été célébrés pendant la pandémie, et d'autre part du kiosque sur la place du village à Kautenbach, où vous pourrez vous dire "oui" en plein air.

Vous avez l'intention de vous marier et vous avez des questions à ce sujet ? Contactez le secrétariat de la commune (921445 & [secretariat@kiischpelt.lu](mailto:secretariat@kiischpelt.lu)) pour plus de détails.





## "Esou schmaacht de Kiischpelt."-

### 1. Lokalen Hierschtmaart am Kiischpelt 1er marché des producteurs locaux au Kiischpelt

De 15. Oktober huet zu Wëlwerwolz "Beim Tiermchen" déi éischt Editioun vum lokalen Hierschtmaart am Kiischpelt statt fonnt.

D' Iddi heivunner war et de lokale Produzenten aus der Gemeng eng Plattform ze bidde fir hier Produkter fir ze stellen, Informatiounen zu dësen ze ginn, an och op der Plaz ze verkafen.

Donieft konnt een déi verschidden Produiten ewéi Brout, Hunneg a Gebees schmaachen. Aus dem lokale Geméis goufen Zoppe gekacht, an et gouf e Kiischpelter Burger dee reng aus lokale Produite bestanen huet op der Plaz servéiert.



Villes wat dir an ärem Alldag braucht kënt dir hei bei eis an der Gemeng kafen. Hei wësst dir net nëmme wou et hier kënt a wéi et Produzéiert gëtt, mee och datt d'Qualitéit stëmmt an d'Weeër kuerz sinn, wat och der Ëmwelt ze gutt kënt.

Dofir kaaft och dir lokal an informéiert eech bei eise Produzenten.

Mir freeën eis op déi nächst Editioun vum "lokalen Hierschtmaart."

Le 15 octobre 2022, la première édition du marché d'automne local a eu lieu à Wilwerwiltz "beim Tiermchen".

L'idée était d'offrir une plateforme aux producteurs locaux de la commune pour présenter leurs produits, donner des informations et les vendre sur le marché.

Une dégustation des différents produits, comme le pain, le miel ou la confiture ont pu être dégustés. Des soupes, préparées avec des légumes locaux, et un Kiischpelter Burger, composé uniquement de produits locaux, ont été servi sur place.



De nombreux produits de consommation courante peuvent être achetés dans notre commune. Vous connaissez non seulement l'origine des produits, mais aussi qu'il s'agit d'une excellente qualité. Les distances courtes sont également bénéficiaires pour notre environnement.

Donc achetez des produits locaux et renseignez-vous auprès de nos producteurs.

Nous attendons avec impatience la prochaine édition du marché d'automne local.





## Gemeindewahlen 2023 - auch Ihre Stimme zählt- Élections communales 2023 - votre voix compte



Am kommenden 11. Juni 2023 finden in Luxemburg die Gemeindewahlen statt. Bei diesen wählen die Bürger ihre Vertreter für die kommenden 6 Jahre, die ihre Interessen repräsentieren und die Gemeinde in diesem Zeitraum leiten sollen.

Während die luxemburgischen Einwohner der Wahlpflicht unterliegen, haben die Mitbürger mit einer anderen Nationalität die Möglichkeit sich in die Wählerlisten eintragen zu lassen und somit ihre Stimme ab zu geben.

Momentan sind in unserer Gemeinde 13,9% der potenziellen Wähler, die sich eintragen könnten, auch auf den Wählerlisten eingeschrieben.

### Wer kann sich in die Wählerlisten eintragen lassen?

Jede Person die:

- am Wahltag das achtzehnte Lebensjahr vollendet hat;
- den entsprechenden Antrag bis 55 Tage vor dem Wahltag, d.h. bis zum 17.4.2023 gestellt hat;
- das Wahlrecht weder im Herkunftsland noch in Luxemburg verloren hat;
- nicht zu einer Kriminalstrafe oder zu einer Gefängnisstrafe, bei der der Richter auch das Wahlrecht entzogen hat, verurteilt wurde;
- aus einem anderen EU-Mitgliedstaat oder dem Schengenraum stammt und den Wohnsitz im Großherzogtum Luxemburg hat und zum Zeitpunkt des Antrages auf Eintragung in das Wahlverzeichnis dort ansässig ist;
- eine andere Staatsangehörigkeit hat als die aus einem EU-Staat oder dem Schengenraum, über eine gültige Aufenthaltskarte oder Aufenthaltstitel verfügt und ihren Wohnsitz in Luxemburg hat und zum Zeitpunkt des Antrags auf Eintragung in die Wählerlisten dort ansässig ist.

Les élections communales au Luxembourg auront lieu le 11 juin 2023. Lors de ces élections, les citoyens élisent leurs représentants locaux pour les 6 années à venir, afin de défendre leurs intérêts et de gérer la commune pendant cette période.

Si le vote est obligatoire pour les habitants de nationalité luxembourgeoise, les citoyens non-luxembourgeois ont la possibilité de s'inscrire sur les listes électorales.

Actuellement 13,9% des électeurs non-luxembourgeois potentiels sont effectivement inscrits sur les listes électorales dans notre commune.

### Qui peut s'inscrire sur les listes électorales ?

Toute personne qui :

- a atteint l'âge de dix-huit ans le jour de l'élection
- demande l'inscription sur les listes électorales au plus tard 55 jours avant le jour des élections, c'est-à-dire au plus tard le 17.4.2023 ;
- n'est pas déchu du droit de vote dans son pays d'origine ou au Luxembourg ;
- n'a pas été condamné à une peine criminelle ou à une peine d'emprisonnement pour laquelle le juge a également prononcé la déchéance du droit de vote ;
- est originaire d'un autre Etat membre de l'UE ou de l'espace Schengen, domiciliée au Grand-Duché de Luxembourg et y résidant au moment de la demande d'inscription sur la liste électorale
- est d'une autre nationalité que celle d'un Etat membre de l'UE ou de l'espace Schengen, disposant d'une carte ou d'un titre de séjour en cours de validité, domiciliée au Luxembourg et y résidant au moment de la demande d'inscription sur les listes électorales.



## Wie kann man sich in die Wählerlisten eintragen lassen?

Indem Sie sich, mit einem gültigen Ausweisdokument, auf die Gemeindeverwaltung begeben, oder den Antrag digital via [www.guichet.lu](http://www.guichet.lu) einreichen.

Weitere Informationen finden Sie unter: [www.ichkannwaehlen.lu](http://www.ichkannwaehlen.lu) oder informieren Sie sich bei der Gemeindeverwaltung.

Tragen auch Sie sich in die Wählerlisten ein und geben Sie ihre Stimme für die nächsten sechs Jahre ab.



[ichkannwaehlen.lu](http://ichkannwaehlen.lu)

## Comment peut-on s'inscrire sur la liste électorale?

En vous présentant à l'administration communale avec votre document d'identité en cours de validité ou en déposant votre demande d'inscription sur [www.guichet.lu](http://www.guichet.lu).

Pour plus d'informations, consultez le site: [www.jepeuxvoter.lu](http://www.jepeuxvoter.lu) ou renseignez-vous auprès de l'administration communale.

Vous aussi, inscrivez-vous sur les listes électorales et votez pour les six prochaines années.



[jepeuxvoter.lu](http://jepeuxvoter.lu)

## Dag vum Bam 2022

Um nationalen Dag vum Bam, deen dëst Joer den 19. November 2022 stattfonnt hutt, ginn Entreprise, Familien, Schoulen, Gemengen, Associatiounen an all aner Partner opgeruff fir Beem an Hecken ze planzen.

Bei eis an der Gemeng ass et op deem Dag d' Traditioun, datt e Bam fir déi neigebuere Kanner zu Pënsch am Bongert geplanzt gëtt, déi dat Joer virdu gebuer goufen.

Esou wéi de Brauch et seet sollen d' Kanner, esou wéi de Bam, déif Wuerzele schloen a mat de Jore grouss a staark ginn.



Trotz dem schlechte Wieder haten sech um Samschden Nomëtten eng Rei Eltere mat hire Kanner zu Pënsch zesumme fonnt fir e Bam fir déi 15 neigebuere Kanner ze planzen, déi mir am Joer 2021 bei eis an der Gemeng begrësse konnten. No der Begrëssung duerch de Buergermeeschter hunn d' Pappen zesummen e Lach gegruewen an den Äppelbam, eng Lëtzebuerger Renette, am Bongert geplanzt. Uschlëssend gouf mat Glühwäin a Schocki fir d' Kanner op de Bam ugestouss.

Duerno ass et zesummen an de Centre Communal op Wëlwerwolz gaangen, fir mat enger gudder Spaghetti den Dag vum Bam gemittlech ausklängen ze loosse.



## Den Dampmelder: e klengen Apparat fir är Sécherheet Le détecteur de fumée, un petit appareil pour votre sécurité

Ab dem 1. Januar 2023 ass et gesetzlech fir geschriwwen, datt all Wunneng mat Dampmelder muss equipéiert sinn. Dëse klengen Apparat erkennt eng Damp Entwécklung scho ganz frei a warnt eech mat engem Akustesche Signal virum Damp a Feier. esou kënnt dir eech schnell a Sécherheet bréngen an de Rettungsdéngscht ruffen.

Besonesch Nuets sinn d' Dampmelder immens wichtig, well wann dir schlooft, schléift och äre Gerochssënn. Am Fall vun enger Dampentwécklung oder engem Feier an ärer Wunneng otem dir déi gëfteg Gasen an, wat liewensgefëhrlech ass an am schlëmmste Fall zum Dout ka féieren.

Dofir ass et wichtig, datt dir är Wunneng mat Dampmelder equipéiert an eech an är Léifste schützt.

### A wéi eng Raim muss oder soll ech en Dampmelder ophänken?



Dampmelder mussen an de Schlofkummeren an de Fluchtweeër ubruecht ginn.

A partir du 1er janvier 2023, la loi exigera que chaque logement soit équipé d'un détecteur de fumée. Ce petit appareil détecte la fumée très tôt et vous avertit par un signal sonore afin que vous puissiez vous mettre en sécurité et appeler les services de secours.

Les détecteurs de fumée sont particulièrement importants la nuit, car lorsque vous dormez, votre odorat l'est aussi.

En cas de fumée ou d'incendie dans votre logement, vous respirez des gaz toxiques, ce qui est dangereux pour les poumons et peut, dans le pire des cas, entraîner un décès.

C'est pourquoi il est important d'équiper votre logement d'un détecteur de fumée afin de vous protéger, vous et vos proches.

### Dans quelles pièces faut-il installer des détecteurs de fumée ?

Les détecteurs de fumée doivent être installés dans les chambres à coucher et les issues de secours.

Dans des pièces comme p. ex : La buanderie, le bureau, la chaufferie ou le salon, il est conseillé d'installer des détecteurs de fumée.

Il est déconseillé de les installer dans la cuisine ou les salles de bain, car les détecteurs peuvent être déclenchés par la buée ou la vapeur d'eau, sans qu'il y ait pour autant un danger.

### Comment installer le détecteur de fumée ?

En général, le détecteur de fumée est installé au plafond de la pièce. Il faut veiller à ce qu'il soit suffisamment éloigné des lampes ou de l'aération/ventilation ( $\pm 50$ cm).

Si vous ne pouvez pas le fixer au plafond, vous pouvez aussi le fixer au mur. Veillez toutefois à ce qu'il soit fixé à 30 cm maximum du plafond.





Et ass awer ugeroden och an de Raim ewéi z.B: der Wäschkichen, dem Büro, dem Heizungskeller oder der Stuff ze installéieren.

An enger Kichen oder dem Buedzëmmer solle keng Dampmelder installéiert ginn, well dës duerch den Donst beim kachen oder dem Waasserdamp ausgeléist kënne ginn, ouni datt eng Gefor besteet.

### Wéi soll ech den Dampmelder ophänken?

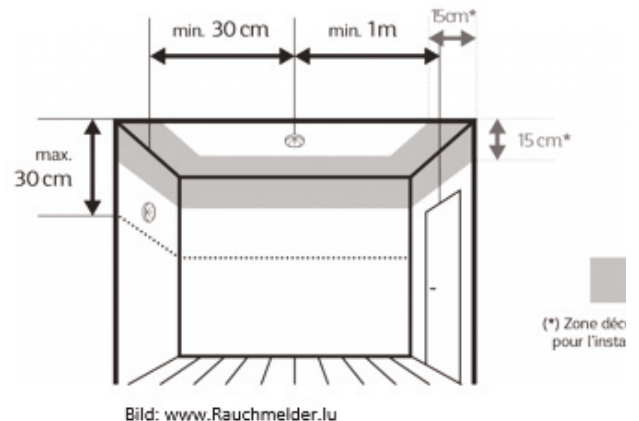
Am beschte gëtt den Dampmelder um Plaffong an der Mëtt vum Raum installéiert. Hei soll een drop oppassen, datt dësen net direkt nieft enger Luucht oder engem Ventilator/Ventilatioun hänkt. (Ofstand  $\pm 50\text{cm}$ )

Wann et net aneschters geet kënnt dir den Dampmelder och un eng Mauer hänken. Dëst maximal 30 cm ënnert dem Plaffong.

### Wou kann ech Dampmelder kafen?

Dier kënnt se an all Baumaart, verschiddene Supermarchéen an a spezialiséierte Geschäfte kafen.

Weider Informatiounen fannt dir och ënnert: [www.rauchmelder.lu](http://www.rauchmelder.lu)



### Où puis-je acheter un détecteur de vapeur ?

Vous pouvez acheter les détecteurs de fumé dans les magasins de bricolage, dans les supermarchés et dans les magasins spécialisés.

Pour plus d'informations, consultez également : [www.rauchmelder.lu](http://www.rauchmelder.lu)





## Das Schuljahr 2022 - 2023

### L'année scolaire 2022 - 2023

Am 15. September hat das neue Schuljahr 2022 - 2023 begonnen. Insgesamt 227 Kinder aus den 11 Dörfern des "Schoukkauz" besuchen die Grundschule in Wilwerwiltz.

Sie sind auf 4 Zyklen aufgeteilt:

C1 - 4 Klassen - 50 Schüler + Précoce 17 Kinder.

C2 - 4 Klassen - 52 Schüler

C3 - 4 Klassen - 63 Schüler

C4 - 4 Klassen - 45 Schüler

Der Unterricht und die Betreuung der Schüler werden von 33 Lehrkräften, 2 Erzieherinnen, einem IEBS (Lehrer mit Spezialisierung auf die Betreuung von Schülern mit besonderen Bedürfnissen), einer Erzieherin des ESEB (Team zur Unterstützung von Schülern mit besonderen Bedürfnissen) und eine Mitarbeiterin für die Willkommensklasse sichergestellt.

La nouvelle année scolaire 2022 - 2023 a débuté le 15 septembre. Au total, 227 enfants des 11 villages du "Schoukkauz" remplissent l'école primaire de Wilwerwiltz.

Ils sont répartis sur 4 cycles :

C1 - 4 classes - 50 élèves + Précoce 17 enfants

C2 - 4 classes - 52 élèves

C3 - 4 classes - 63 élèves

C4 - 4 classes - 45 élèves

L'enseignement et l'encadrement des élèves sont assurés par 33 enseignant(e)s, 2 éducatrices, un IEBS (instituteur spécialisé dans la prise en charge des élèves à besoins spécifiques), une éducatrice de l'ESEB (équipe de soutien des élèves à besoins spécifiques) et une collaboratrice pour la classe d'accueil.



Von den 227 Schülern sind derzeit 171 in der Maison Relais eingeschrieben. Sie erhalten dort eine außerschulische Betreuung und können an zahlreichen Aktivitäten teilnehmen. Die Öffnungszeiten der Maison-Relais im Schoukkauz sind von 6.30 Uhr morgens bis 19.00 Uhr abends.

Sur les 227 élèves, 171 sont actuellement inscrits à la maison relais. Ils y bénéficient d'un encadrement extrascolaire et peuvent participer à de nombreuses activités. Les heures d'ouverture de la Maison-Relais à Schoukkauz sont de 6h30 le matin à 19h00 le soir.





Obwohl im Vergleich zum Ende des Schuljahres 2021/2022 (187 eingeschriebene Kinder) weniger Kinder in der Maison Relais eingeschrieben sind, besuchen sie diese häufiger. Dies ist mitunter auf die kostenlose Betreuung der Kinder während der Schulzeit zurückzuführen, die seit dem 15. September in Kraft ist.

Die Kinder werden von 24 Erzieher(inne)n betreut und 4 Mitarbeiter(innen) sorgen für eine ausgewogene Ernährung in der Küche der Einrichtung. Darüber hinaus arbeiten eine Haushaltshilfe und zwei Hilfskräfte für das Wohlbefinden der Kinder und zwei Angestellte kümmern sich um die Gebäude und die Technik.

Même si, par rapport à la fin de l'année scolaire 2021/2022 (187 inscrits), les enfants sont moins nombreux à être inscrits à la Maison Relais, ils la fréquentent plus souvent. Cela s'explique, entre autres, par la gratuité de l'accueil des enfants pendant le temps scolaire, en vigueur depuis le 15 septembre.

Les enfants sont encadrés par 24 éducateurs/trices et 4 collaborateurs/trices assurent une alimentation équilibrée dans la cuisine de l'établissement. En outre, une aide de ménage et deux auxiliaires de vie travaillent pour le bien-être des enfants et deux employés s'occupent des bâtiments et de la technique.

## *CIRCUS LOLLIPOP zu Besuch im Schoulkauz*

Nachdem der erste Auftritt des "Circus Lollipop" im Sommer 2019 regen Erfolg feierte, wurde im Anschluss vom Schulpersonal sowie den Verantwortlichen des Schoulkauz-Schulsyndikats eine Wiederholung in drei Jahren geplant.

So startete pünktlich zum Schulabschluss 2022 die zweite Ausgabe des Circus Lollipop in Wilwerwiltz. Das Projekt soll die Verbindung unter den Schulkindern fördern und ihnen erlauben, Neues zu erfahren, Grenzen zu erleben und diese zu überwinden. Hier wird während einer Woche das Klassenzimmer durch ein Zirkuszelt ausgetauscht.



Die Angebote des Projekts Circus Lollipop verbinden körperliche Aktivität mit kreativem Lernen, unabhängig von Fähigkeiten, Herkunft oder Konfession der Kinder.

Die Aufgabe des Zirkus liegt insbesondere darin, das Selbstvertrauen der Kinder zu fördern und ihre Augen strahlen zu lassen, denn bei dieser Gelegenheit werden die Kinder zu den großen Stars der Manege.

Unter dem Motto "gemeinsam bewegen, was für einen zu schwer ist", packten Lehrpersonal, Eltern und Schulkinder am Sonntag tatkräftig beim Aufbau des Zelts mit an.

Am Montag begann die Zirkuswoche für die zukünftigen Artisten mit einer Eröffnungsshow. Hier konnten die Kinder sich einen Einblick in die Welt des Zirkus verschaffen und sich die Disziplin aussuchen, in welcher sie sich versuchten wollten: Zauberer, Jongleur, Seiltänzer oder Feuerspucker. Bis zur Generalprobe am Freitag wurde eifrig trainiert, damit am Samstag, dem 15. Juli und Sonntag, dem 16. Juli 2022 die große Galavorstellung "Kids on Stage" vor Publikum stattfinden konnte.





Alle Vorstellungen, die übrigens bei extrem guten Wetterverhältnissen stattfanden, waren sehr gut besucht. Die Begeisterung fand beim Publikum und den Artisten äußerste Genugtuung und wurden mit tosendem Beifall belohnt.

Während den zweistündigen Darbietungen sorgte die Freude der Kinder für so manche Emotion im Publikum.

Im Anschluss der Schlussvorstellung wurde das Zirkuszelt gemeinsam wieder abgebaut.

Da dieses Projekt für die Schulkinder des Schoulkauz pädagogisch von großem Nutzen ist, wurde von Seiten der Verantwortlichen des

Schoulkauz der Beschluss gefasst, eine dritte Auflage zu organisieren. Es ist denkbar, dass

das Projekt in einem Zwei- oder Dreijahresrhythmus in die Schulorganisation aufgenommen wird, um allen Kindern des Schoulkauz die Teilnahme an diesem Projekt zu ermöglichen. Es sei auch anzumerken, dass in diesem Schuljahr freiwillig auf Reisen und Schulausflüge verzichtet wurde, um das Zirkusprojekt finanziell stemmen zu können.

Wir danken den Artisten, der Familie Brumbach und dem Lehrpersonal für ihren wertvollen Einsatz bei diesem Projekt.

Text: Patrick Comes, Fotos: Ken Mousty





## **Elterecomité Schouljoër 2022/2023** **Comité des parents année scolaire 2022/2023**

Den Elterecomité vum Schouljoer 2022/2023 stellt sech vir :

Bormann Patrick (Member)  
Glodt Chrissy (Member)  
Peters Sandra (Präsidentin/Sekretärin)  
Schmit Nathalie (Représentante)  
Weis Cathy (Représentante)

Als Elterecomité stinn mir Eech gären zur Säit, falls dir eng Fro, en Problem oder soss en Virschlag hott.

Dir kënt zu all Moment un eis erunrieden an dir erreicht eis ënnert eiser E-mail Adress :  
[parents@schoulkauz.lu](mailto:parents@schoulkauz.lu)

Mir freeën eis op eng flott Zesummenaarbicht an wënschen allen Schüler an Elteren nach engt schéint an erfollgräicht Schouljoer!

Le comité des parents de l'année scolaire 2022/2023 se présente :

Bormann Patrick (Membre)  
Glodt Chrissy (Membre)  
Peters Sandra (Présidente/Secrétaire)  
Schmit Nathalie (Représentante)  
Weis Cathy (Représentante)

En tant que comité des parents, nous sommes à votre disposition si vous avez une question, un problème ou toute autre suggestion.

Vous pouvez nous contacter à tout moment à notre adresse e-mail : [parents@schoulkauz.lu](mailto:parents@schoulkauz.lu)

Nous nous réjouissons d'une bonne collaboration et souhaitons à tous les élèves et parents une bonne et fructueuse année scolaire.







## Open Air Kunstfestival 2022

Nach 2-jähriger Pause freuten sich die Verantwortlichen darüber wieder das traditionelle Kunstfestival am luxemburgischen Nationalfeiertag in Lellingen zu organisieren.

Die diesjährige Auflage des Open air Kunstfestivals in Lellingen konnte erneut auf ganzer Linie begeistern. Traditionell findet dieses Festival der Maler, Bildhauer und Straßenkünstler am Nationalfeiertag statt. Tausende von Besuchern bevölkerten auch diesmal die Gassen des pittoresken Dörfchens in der Gemeinde Kiischpelt.

Es gab am viel zu sehen und zu bestaunen, Maler und Bildhauer stellten ihre Werke aus. Das ganze Dorf wurde so zu einer großen Kunstgalerie unter freiem Himmel. Aber auch in den Scheunen oder in privaten Häusern wurde ausgestellt. Die Besucher hatten zudem Gelegenheit, den Malern und Bildhauern bei der Arbeit über die Schultern zu schauen.

Ein besonderer Hochgenuss war das Rahmenprogramm. Die verschiedenen Straßenkünstler sorgten mit ihren Vorführungen für Begeisterung bei Jung und Alt. Musikalisch wurde ebenfalls so einiges geboten.

Für diese 30. Auflage war am Vorabend der Großherzog und die Großherzogin nach Lellingen gekommen. Sie besuchten einzelne Ausstellungen und Großherzog hatte sichtlichen Spaß an den ulkigen Straßenkünstlern.

Fotoen: OAKF & Caroline Martin







## ***In der Rackésmillen dreht sich das Rad noch immer*** ***La roue tourne encore au moulin de la Rackésmillen***

Seit Jahrhunderten dreht sich die Wassermühle der Rackésmillen unermüdlich mit dem Strom der Klerf. Hier riecht man noch immer den angenehmen Geruch von gemahlenem Mehl und den hölzernen Maschinen, die Willy Racké und seine Vorgänger vor ihm bedienten. Die älteste noch in Betrieb befindliche Wassermühle des Landes wurde im Juni letzten Jahres renoviert und ist seitdem immer gut besucht.

Ein Porträt dieses außergewöhnlichen Erbes, das die alten Geschichten der Region widerspiegelt.



Am nördlichen Rand unserer Gemeinde, in Enscherange, lebt die Rackésmillen seit Beginn des Sommers wieder auf. Das Tourist Center Clervaux hat fast zwei Jahre gebraucht, um dieses charmante Gebäude zu renovieren und dabei seine ursprüngliche Funktion als Wassermühle beizubehalten. Umgeben vom Bachlauf der Klerf beherbergt die Mühle nun ein komfortables Gasthaus, das sowohl Einheimischen als auch Wanderern Unterkunft und Verpflegung bietet. Die Mühle liegt ideal an der Route von großen Wanderwegen wie dem Escapardennes, oder an der Kreuzung von lokalen Wanderwegen. Ein echter Landgasthof mit Authentizität!

Inlassablement, depuis des siècles, le moulin à eau de la Rackésmillen tourne au grès du courant de la Clerve. On y sent encore l'odeur agréable de la farine moulue et des machineries en bois que faisait fonctionner Willy Racké et ses prédécesseurs avant lui.

Le plus ancien moulin à eau encore en activité du pays a fait peau neuve en juin dernier et il ne désemplit pas depuis lors. Portrait de ce patrimoine exceptionnel, reflet des histoires d'antan de la région.

C'est aux portes nord de notre commune, à Enscherange, que le moulin de la Rackésmillen revit depuis le début de l'été. Il aura fallu près de deux années au Tourist Center Clervaux pour rénover ce bâtiment plein de charme, tout en gardant sa fonction première de moulin à eau.

Entouré de la rivière Clerve, le moulin abrite désormais une confortable auberge offrant le gîte et le couvert aux locaux et aux randonneurs de passage. Car oui, il est idéalement placé sur le tracé de grandes randonnées comme l'Escapardennes ou au carrefour de promenades locales. Un véritable relais rural plein d'authenticité !





Die älteste Spur der Mühle stammt aus dem Jahr 1334 und wurde in einer Urkunde über die Abgrenzung des Landes zwischen einem Eigentümer und dem Ritter Guillaume de Clervaux gefunden. Zu dieser Zeit gab es im Ösling eine Vielzahl von Mühlen. Die Wasserkraft war neben dem Tierantrieb eine einfache Methode, um Weizenkörner zu mahlen oder Öl herzustellen.



Das heutige Gebäude stammt aus dem Jahr 1824 und wurde 1920 von der Familie Racké gekauft, die ihm seinen heutigen Namen gab. Willy Racké war vom Handwerk passioniert, und öffnete 1967 die Türen seiner Mühle, um den Besuchern der Region die Arbeit des Müllers näher zu bringen. Willy verstarb 2018 und nun ist es die Tourist Center Clervaux asbl, die die Tradition und die Besichtigungen der Mühle weiterführt.

Es ist also immer noch möglich, dieses seltene Erbe zu entdecken. Die Maschinerie, die sich über mehrere Etagen erstreckt und durch die Ansammlung von Walzen beeindruckt werden durch die Schaufeln des Wasserrades angetrieben, das von der hinteren Terrasse aus zu sehen ist. Plötzlich bebt das ganze Gebäude im Rhythmus der sich drehenden Steine. Der Geruch von Mehl, vermischt mit dem vom Holz des Gebälks, kitzelt in der Nase. Die Besichtigung dauert eine knappe Stunde und kann nach vorheriger Anmeldung durchgeführt werden.

La trace la plus ancienne du moulin date de l'an 1334, retrouvée dans un acte de délimitation de terrain entre un propriétaire et le chevalier Guillaume de Clervaux. A cette époque, les moulins sont légion dans l'Oesling. En effet, la force hydraulique étant, avec la traction animale, une méthode simple pour moudre les grains de blé ou pour créer de l'huile.

Ceci dit, le bâtiment actuel date de 1824 et c'est la famille Racké qui le rachète en 1920, lui donnant son nom actuel. Réel passionné, Willy Racké ouvre les portes de son moulin à partir de 1967 pour faire découvrir le métier de meunier aux visiteurs de la région. Willy s'est éteint en 2018 et c'est désormais le Tourist Center Clervaux asbl qui fait perdurer la tradition et les visites. Il est donc encore possible de découvrir ce patrimoine rare.

Disposée sur plusieurs étages, la machinerie impressionne par l'amas de rouleaux déclenchés par l'aube, visible depuis la terrasse arrière. Tout d'un coup, c'est tout le bâtiment qui tremble au rythme de la pierre qui tourne. Ce sont aussi les odeurs de farine, mélangées au bois des charpentes, qui vous chatouillent le nez. La visite, d'une petite heure, est faisable sur réservation.



Le nouveau restaurant de la Rackémillén a d'ailleurs tout misé sur les produits issus des céréales locales. On retrouve à la carte d'anciennes recettes comme le consommé de bœuf aux céréales, mais aussi des





Das neue Restaurant in der Rackésmillen setzt auf Produkte aus lokalem Getreide. Auf der Speisekarte finden Sie zum Beispiel alte Rezepte wie Rinderconsommé mit Getreide, aber auch Dinkel- und Buchweizensalate, Kniddelen oder eine Crème brûlée mit Hafer. Der Restaurantbereich ist von Mittwoch bis Sonntag mittags und abends geöffnet und bietet auch ein Tagesmenü und saisonale Spezialitäten. Wenn Sie Lust haben, können Sie in einem der Zimmer übernachten.

Über die Wanderwege Eislek PAD Lellingen oder den Rundwanderweg von Wilwerwiltz ist die Rackésmillen ein idealer Ausgangspunkt für Ausflüge in die Natur und zum Schlemmen. Auf jeden Fall bietet die Mühle jetzt eine echte Pause, um unser lokales Kulturerbe zu entdecken, das die Vergangenheit unserer Region widerspiegelt.

salades d'épeautre et de sarrasin, des kniddelen ou une crème brûlée à l'avoine. L'espace restauration est ouvert midi et soir du mercredi au dimanche, proposant aussi un menu du jour et des suggestions de saison. Si l'envie vous en dit, il est possible d'y dormir.

Via les tracés de randonnées Eislek PAD Lellingen ou encore l'autopédestre de Wilwerwiltz, la Rackésmillen reste un point de départ idéal pour sortie en pleine nature et gourmande. En tout cas, le moulin permet désormais une véritable pause à la découverte de notre patrimoine local, reflétant le passé de notre région.

## ***Der Staatssteinbruch in Merkholtz*** ***La carrière étatique de Merkholtz***

Ende des 19. Jhdt. entschied das nationale Straßenbauamt, aufgrund der hochwertigen Qualität der Grauwacke für den Straßenbau, dass ein nationaler Steinbruch in Merkholtz in Betrieb genommen werden sollte. 1910 waren die Bauarbeiten abgeschlossen und die Steinbrech-Arbeit wurde aufgenommen.

À la fin du 19e siècle, l'administration nationale des ponts et chaussées décida, en raison de la qualité supérieure de la „grauwacke“ pour la construction des routes, qu'une carrière nationale devait être mise en service à Merkholtz. En 1910, les travaux de construction étaient terminés et le travail de concassage de pierres commençait.



© Naturpark Our / 3D Studio Fabio Lopes





Mit anfänglich einem Trupp von 25 Arbeitern, größtenteils aus den umliegenden Dörfern, wurden in diesem Steinbruch Schotter, Grobsplitt, Gries und Steinmehl dank großer Steinbrecher hergestellt.

Während der Schotter hauptsächlich über das nationale Schienennetzwerk in den Süden des Landes für den Straßenbau gefördert wurde, verkaufte man die restlichen Materialien vor Ort. Anfang der 60er Jahren wurde die Anlage dann aufgegeben und bis auf das Fundament der Brecher, dem Dienstgebäude und dem Turbinenhäuschen zurückgebaut.



Olivier Minaire

Heute ist der Steinbruch und die umliegenden Wälder Bestandteil des Natura2000-Gebiets „Région Kiischpelt“, somit Teil eines europäischen Netzwerks aus Naturschutzgebieten, und einzelne Gebiete sogar als Biotop ausgewiesen. Der Mensch und seine Aktivität haben einen Teil dieser strukturreichen Landschaft und der davon abhängenden Biodiversität erschaffen, allem voran dank der Niederwaldwirtschaft oder eben diesem und anderer Steinbrüche.

Im Rahmen des Baus der Radstrecke PC20 zwischen Kautenbach und Wiltz ab 2018 kam die Idee, die industrielle Geschichte und die daraus entstandenen natürlichen Schätze dieses ehemaligen Steinbruchs in einem Sensibilisierungsprojekt aufzuarbeiten.

Somit entstand das Projekt „Staatssteebroch Mäerkels“ bei dem die Gemeinde Kiischpelt, das Umweltministerium, die Natur- und Forstverwaltung, das Straßenbauamt, Visit Éislek und der Naturpark Our mitgewirkt haben.

Avec une équipe initiale de 25 ouvriers, provenant majoritairement des villages environnants, cette carrière produisait du gravier, des gravillons grossiers, du sable et de la poudre de roche grâce à de grands concasseurs de pierre. Alors que le gravier était principalement acheminé par le réseau ferroviaire national vers le sud du pays pour la construction de routes, le reste des matériaux était vendu sur place. Au début des années 60, le site a été abandonné et démonté, à l'exception des fondations des concasseurs, du bâtiment de service et de la cabine à turbines.



Olivier Minaire

Aujourd'hui, la carrière et les forêts environnantes font partie du site Natura2000 "Région Kiischpelt", donc d'un réseau européen de réserves naturelles, et certaines zones ont même été désignées comme biotopes. L'homme et son activité ont créé une partie de ce paysage riche en structures et de la biodiversité qui en dépend, notamment grâce aux taillis de chêne ou à ce genre de carrière.

Dans le cadre de la construction à partir de 2018 de la piste cyclable PC20 entre Kautenbach et Wiltz, l'idée est venue de retracer l'histoire industrielle et les richesses naturelles qui en découlent de cette ancienne carrière dans le cadre d'un projet de sensibilisation.

C'est ainsi qu'est né le projet "Staatssteebroch Mäerkels", auquel ont collaboré la commune de Kiischpelt, le ministère de l'environnement, du climat et du développement durable, l'Administration de la nature et des forêts, l'Administration des ponts et chaussées, Visit Éislek et le Parc naturel de l'Our.



Die baulichen Arbeiten wurden im Herbst dieses Jahres abgeschlossen und können jetzt schon entlang der PC20 bei Merkholtz besucht werden. Deshalb laden wir Sie ein, an einem schönen Herbsttag den Brecher und seine Geschichte zu entdecken. Aktuell wird noch an den digitalen Inhalten gearbeitet. Im Frühjahr 2023 wird die offizielle Einweihung erfolgen.

Les travaux de construction ont été achevés cet automne et peuvent d'ores et déjà être visités le long de la PC20 près de Merkholtz. Nous vous invitons donc à découvrir le concasseur et son histoire par une belle journée d'automne. Actuellement, nous travaillons encore sur les contenus digitaux. L'inauguration officielle aura lieu au printemps 2023.

## 9. International Quiltfestival Luxembourg

Alle zwei Jahre ist die Gemeinde Kiischpelt in Luxembourg das Ziel der Patchworker und Quilter. An 4 Tagen immer um Christi Himmelfahrt verwandeln sich die Kiischpelter Dörfer in eine lebendige und farbenfrohe Galerie.

Auf Schritt und Tritt, ob in Kirchen, in Scheunen, in Gemeindesälen oder in Cafés, fanden sich Ausstellungen von Künstlern aus aller Welt. Kurse und Workshops wurden organisiert und in einer variationsreichen Einkaufsstraße fanden Quiltfans alles zum Thema Quilt und Patchwork.

Vom 26. bis zum 29. Mai 2022 fand nun schon die 9. Auflage des internationalen Quiltfestivals im Kiischpelt statt. An 14 Ausstellungsorten zeigten in- und ausländische Künstler ihre Werke.







## De Kiischpelt am Krich

### Krichsaffer an de Kiischpelter Dierfer

In den Kriegsjahren 1942- 1945 wurden in den Gemeinden Wilwerwiltz und Kautenbach, der heutigen Gemeinde Kiischpelt, 32 Einwohner getötet. Der traurige Blutzoll der Opfer trifft die gesamte Bevölkerung: Unschuldige Kinder, junge Männer die in deutsche Uniformen gezwungen werden, Frauen und alte Menschen, unzählige junge deutsche und amerikanische Soldaten, deren Namen und Schicksale wir nicht kennen.

Nach den Wirren des Krieges wurden eine Liste der zivilen Opfer der beiden Gemeinden erstellt, die nicht den Anspruch auf Vollständigkeit erhebt:

1. Rieff Jean
2. Schmit Marie-Thérèse
3. Schmit Jean
4. Schmit Jaques
5. Staus Marie
6. Storn Corneille
7. Turmes Michel Victor
8. Wintersdorf Mathias
9. Weber Joseph
10. Abbé Schmit François
11. Elsen-Arend
12. Gaspard Félix
13. Johanns Jean
14. Juncker Emile
15. Krier – Clarens Marie
16. Klein Henri
17. Meisch Nicolas
18. Michels Jean
19. Grisius Henri
20. Krier Catherine
21. Clees Jean-Pierre
22. Gengler Nicolas
23. Hoffmann Aloyse
24. Klemmer Jean
25. Peysen Jean
26. Scholtes Mathias
27. Wenkin Alphonse
28. Laplanche-Schartz Suzanne
29. Dahm Nicolas
30. Zahles-Draud Barbe
31. Mersch Martin
32. Pierre Wickler

#### 1. Rieff Jean

Am 11. Juni verbreitete das "Luxemburger Wort" erneut eine Klage aus dem Kischpelt: "Et as bedauerlech, datt hei am Éisslek nach ëmmer esou vill Munitioun dorëmmer trëllt. D'Folgen dervu sin all puer Deeg een Onglécksfall. Sou waren der dräi an enger Woch hei ze verzeechen. De Jean JOHANNNS vu Lellgen huet beim Hantéieren un enger Granat den Dout fond (18. 5. 45). De fënnfjäregge Jean RIEFF vu Wëlwerwolz gouf beim Spille mat Munitioun sou schwéier verwont, datt e gläich no der Aliwwerung an d'Klinik gestuerwen as (18. 5. 45). En aneren

#### 2. Schmit Marie-Thérèse

Die 23 jährige Thérèse Schmit aus Wilwerwiltz wird am 9. Januar 1945 durch Granatsplitter getötet.

#### 3. Schmit Jean

Ihr Bruder 18jähriger Bruder Jaques Schmit wurde am 20. Dezember 1944 in Rullingen von einem SS erschossen.

#### 4. Schmit Jaques

Der 29jährige Jaques Schmit aus Wilwerwiltz starb am Abend des 20. Dezembers in Erpeldingen bei Wiltz.





### 5. Staus Marie

wird am 21. Januar 1945 von einem amerikanischen Soldaten erschossen.

### 6. Storn Corneille

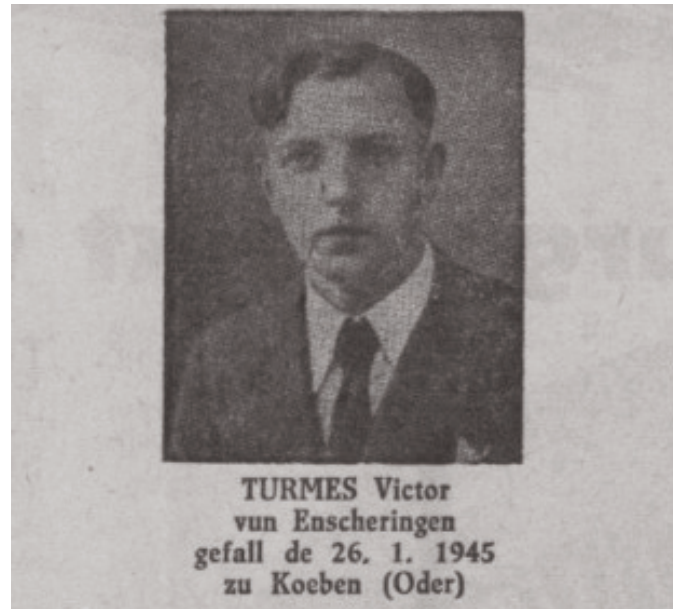
Knecht, geboren am 24. September 1892 in Wilwerwiltz, gestorben am 10. Januar 1945 im Granathagel in Oberwampach

### 7. Turmes Michel Victor

geboren am 12. Februar 1925 in Enscheringen (Freresmühle)

### 8. Mathias Wintersdorf

aus Enscheringen blieb bei Beginn der Offensive zurück, als die Einwohner des Dorfes später zurückkehrten, fanden sie den alten Mann mit durchschossenem Kopf wieder. „Schmadds Metti“ wie er von de Äischer genannt wurde, wurde in seinem Keller erschossen, wahrscheinlich widdersezte er sich der Einquartierung deutscher Soldaten. Sein Leichnam wurde von der Familie Biver, seinen damaligen Nachbarn, gefunden als sie nach der Flucht in ihr Haus zurückkehrten.



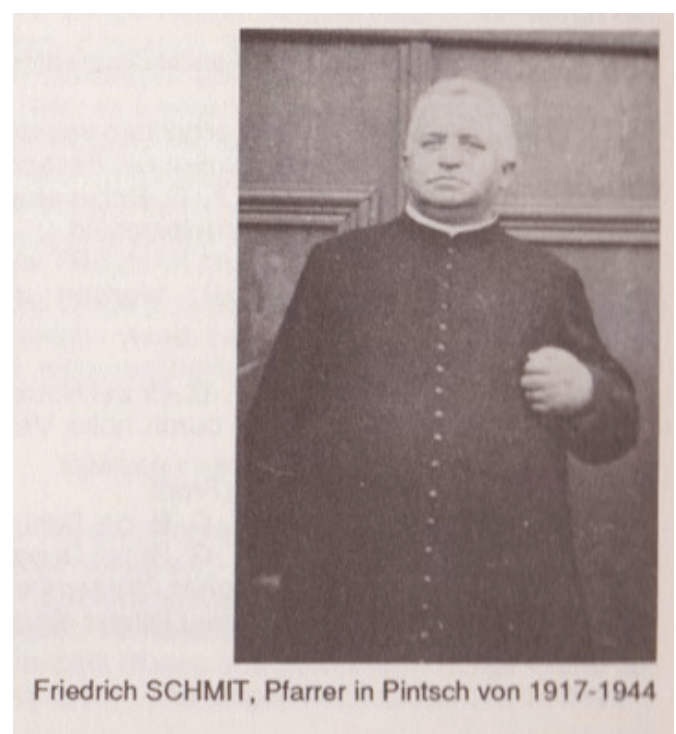
### 10. Pfarrer François Schmit

starb nach zweitägiger Krankheit am 29. Dezember 1944 in Pintsch. Am Neujahrstag wurde er begraben.

### 11. Das Ehepaar Elsen-Arend

wurde am 11. Januar 1945 von der Gestapo verhaftet. Sie hatten drei „réfractaires“ in ihrem Keller versteckt. Frau Elise Elsen-Arend, geboren 23.12.1890, starb im Februar 1945 im Zuchthaus von Ziegenhain bei Kassel im Alter von 54 Jahren.

In das Ziegenhainer Zuchthaus wurden bereits 1933 Frauen eingewiesen, die aufgrund ihrer politischen Tätigkeit als Kommunistinnen zu Zuchthaus strafen verurteilt worden waren. Viele der Frauen waren vom Oberlandesgericht Kassel verurteilt worden. Rund 300 der inhaftierten Frauen arbeiteten für die Junkerswerke, einem Kasseler Rüstungsbetrieb. Daneben arbeiteten rund 200 belgische und holländische Frauen in der Allendorfer Sprengstofffabrik. Sie waren im dortigen Teichlager untergebracht.



### 12. Félix Gaspard

wurde am 22.2. 1924 in Enscheringen geboren.



### 13. Johannis Jean

Am 11. Juni verbreitete das "Luxemburger Wort" erneut eine Klage aus dem Kischpelt: "Et as bedauerlech, datt hei am Éisslek nach ëmmer esou vill Munitioun dorëmmer trëllt. D'Folgen dervu sin all puer Deeg een Onglécksfall. Sou waren der dräi an enger Woch hei ze verzeechen. De Jean JOHANNIS vu Lellingen huet beim Hantéieren un enger Granat den Dout fond (18. 5. 45). De fënnefjärege Jean RIEFF vu Wëlwerwolz gouf beim Spille mat Munitioun sou schwéier verwont, datt e gläich no der Aliwwerung an d'Klinik gestuerwen as (18. 5. 45). En aneren

### 14. Emil Juncker

am 31. Oktober 1921 in Wilwerwiltz geboren.

### 15. Marie Krier-Clarens

In Lellingen wurde Marie Krier-Clarens und ihre Tochter Katharina durch Granatsplitter im Bett getötet.

#### Ein Einschlag mit schlimmen Folgen

Am 16. Januar gegen fünf Uhr morgens, bekam der westliche Giebel des Wolteschhauses einen Einschlag. Die Splitter der berstenden Granate durchdrangen das Dach und zwei Decken des angebauten "Schlinkeschhauses".

In der Kammer über der Stube schlief die Mutter Marri in einem Bett und ihre beiden Töchter Catherine und Madeleine in dem Bett daneben. Catherine wurde von einem Splitter so schwer in der Nierengegend verletzt, daß sie bald darauf starb. Die Mutter Marri hatte eine Wunde am

Arm, sie starb am späten Abend desselben Tages. Die ohne Körperschaden davongekommene Schwester Madeleine, die besorgten Nachbarn und die deutschen Sanitäter hatten keine wirksame Hilfe leisten können. In der Stube, hinter dem Ofen, waren auch zwei Soldaten von Splintern getroffen worden. Einer starb sofort, der andere konnte ins Lazarett gebracht werden.

Madeleine blieb von da an bis zur Befreiung im Keller des Wolteschhauses, wo sie Trost fand und Mut zum Durchhalten. Mehrere Tage war an eine Beerdigung der Toten nicht zu denken. Unter Lebensgefahr hoben Jhämp COLLIGNON, Pol THILL und Hari THILL ein Grab auf dem Pintscher Kirchhof aus. Ein deutscher Soldat brachte die Särge mit seinem Pferdegespann hinauf zu diesem Kirchhof. Ein einziger Lellinger gab das Geleit: es war "Meesch Gill".





### 16. Henri Klein

geboren am 30. April 1906 in Pintsch, Vater von 3 Kindern, wurde am 13. Januar 1945 von Granatsplittern getroffen. Er wurde in seinem Elternhaus von Granatsplittern getroffen, als er deutschen Soldaten beim Kartenspiel zuschaute. Im deutschen Frontlazarett in der Kirche von Drauffelt ist er gestorben. Auf einem „Teimer“ brachte man ihn zum Friedhof von Pintsch. Das Haus der Familie Klein befand sich gegenüber der Donatuskapelle.

### 18. Johann Michels

von Pintsch wurde während der Ardennenoffensive getötet. Seine Leiche fand man erschossen ausserhalb des Dorfes.

### 19. Henri Marcel Grisius

geboren in Pintsch am 5. März 1922. Die Familie Grisius wohnte gegenüber dem Friedhof in Pintsch.

### 20 Catherine Krier

wurde im Bett durch Granatsplitter am 16. Januar 1945 getötet.

### 21. Jean-Pierre Clees

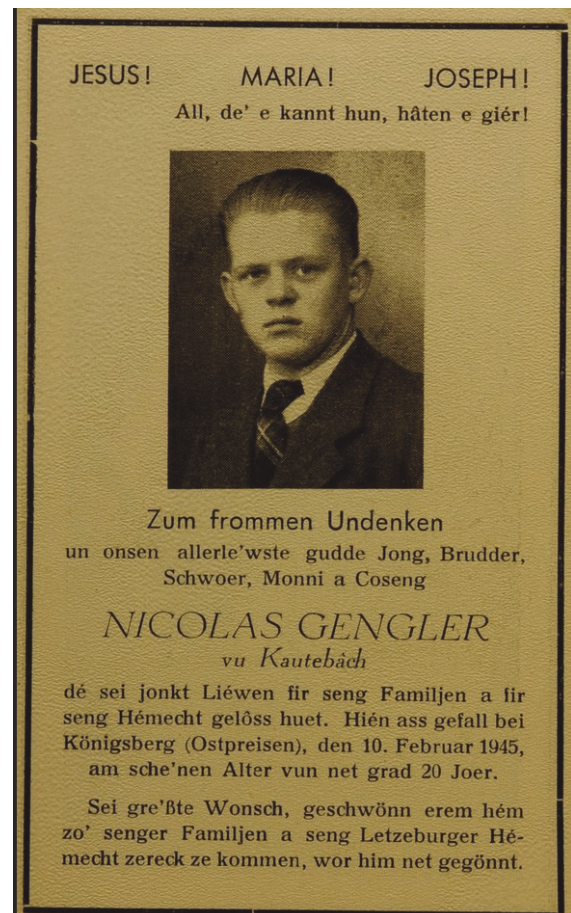
wurde 25. November 1921 in Merkholtz geboren.

### 22. Nicolas Gengler

geboren am 25. April 1924 in Wilwerwiltz, wohnhaft in Kautenbach, am 10. Februar 1945 bei Königsberg gefallen.

#### NICOLAS GENGLER

Nicolas Gengler, de Kautenbach, né le 25 mars 1925 à Wilwerwiltz, était le fils de Nicolas Gengler, assistant / secrétaire des chemins de fer et de Catherine Schroeder. En 1940-41, il fut inscrit dans la classe de VI<sup>e</sup> du *Gymnasium in Diekirch* qu'il a quitté en 1941/42<sup>1</sup>. Enrôlé au RAD jusqu'au 15 novembre 1945, puis à la Wehrmacht, il est tombé, touché d'une balle au coeur - selon le témoignage de son compatriote Robert Brücher -, le 10 février 1945, à Ludwigswalde, près de Königsberg, en Prusse orientale et enterré au *Domfriedhof* de Königsberg.





### 23. Hoffmann Aloyse

geboren am 23. Juli 1923 in Merkholtz.

49) HOFFMANN Aloyse, né le 26.7.1923 à Merkholtz (Luxembourg).

No matricule: -3120- St.-Kp. Gr. E.B. 469 -

HOFFMANN Aloyse se trouvait au camp soviétique de Sergo à partir du 17.11.1944,

fut transféré le 13.3.1945 au camp de Kiew où il fut admis à l'hôpital.

Audit camp de Sergo (Donez) se trouvaient trois autres Luxembourgeois, savoir:

### 24. Klemmer Jean

geboren am 12. Februar 1921 in Merkholtz.

Grand-Duché de Luxembourg

15

## Commissariat au Rapatriement

NOM ET PRÉNOM	Lieu et date de naissance	Domicile au Grand-Duché
1876 Klein Mathias	Leudelange 2. 3. 35	Ettelbruck
1878 Klein Raymond	Pétange 3. 9. 35	Differdange
1879 Klein René	Pétange 7. 9. 34	Pétange
1890 Klein Victor	Linger 13. 3. 35	Linger
1882 Kleinbauer Joseph	Dudelange 17. 8. 30	Crauthern
1888 Klemmer Jean	Merkholtz 23. 12. 21	Merkholtz
1898 Klepper Jules	Pétange 17. 4. 36	Pétange

### 25. Peysen Jean

geboren am 12. Februar 1921 in Kautenbach.

NOM ET PRÉNOM	Lieu et date de naissance	Domicile au Grand-Duché
1888 Petit Jean	Colmar-Berg 10. 5. 28	Luxembourg
1880 Peysen Jean	Kautenbach 9. 12. 21	Schieren
1892 Philippe Albert	Beggen 30. 10. 25	Kautenbach
1883 Philippe Arthur	Mutfort 23. 8. 24	Beggen
1894 Philippe Georges	Audan-le-Tiche 18. 8. 21	Luxembourg
		Esch/Alzetta

### 26. Scholtes Mathias

geboren am 16. Januar 1923 in Alscheid.

### 27. Wenkin Alphonse

geboren am 20. Oktober 1920 in Merkholtz, war das dritte von sechs Kindern der Eheleute Jean und Maria Wenkin-Schwinnen. Die Kindheit war unbeschwert und verlief ohne besondere Vorkommnisse. Als Jugendlicher arbeitete er im elterlichen Bauernbetrieb. Im Oktober 1942 erhielt Alphonse seinen Stellungsbefehl. Der junge Mann stand vor einem schrecklichen Dilemma: Stellen oder die Familie wird umgesiedelt. Alphonse Wenkin nahm das schwere Los auf sich, um seine Familie vor dem Unheil zu bewahren. Dabei dachte er besonders an seine alte Oma und an den kleinen Bruder Guy. Von Oktober bis Dezember war Alphonse in Polen im Reichsarbeitsdienst. Nach einem kurzen Heimaturlaub in Polen kam er im Januar 1943 zur Ausbildung nach Lindau.





### 28. Laplanche-Schartz Suzanne

geboren am 21. April 1904 in Dahl ,wohnhaft in Kautenbach wurde am 29. Juni 1944 im Gefängnis Luxemburg-Grund interniert. Einen Monat später , am 21. Juli wurde sie in das Frauenstraflager Flußbach bei Wittlich transferiert.

### 29. Dahm Nicolas

aus Alscheid wurde in seinem Bett von einer Granate erschlagen.



### 30. Zahles-Draud Barbe

aus Merkholtz wird am 30. Dezember 1944 in ihrem Haus getötet. Das Haus erhält 2 Einschläge, Frau Zahles fühlt einen Splitter an der Stirn, schleppt sich noch bis zum Nachbarhaus und stirbt.

### 31. Martin Mersch

Kind Mersch wurde am 28. Dezember 1944 geboren. Nach 4 Wochen starb das Kind infolge der erlittenen Kälte.

Ein weiteres Kind, Martin Mersch, geboren am 25. August 1930 wurde durch einen Splitter am Kopf arg zugerichtet, so dass er sterben musste. Am 8. Januar 1945 wurde er beim Haus Peysen von einer Granate getroffen.

### 32. Pierre Wickler

geboren am 2. März 1896, wurde im Wald bei Kautenbach am 27. Januar 1945 von einer amerikanischen Kugel getötet.

### Weitere bezeugte Opfer:

Am 17. Dezember 1944 wurden zwei Gäste in einer Wirtschaft in Pintsch getötet: Meyer François, geboren am 19. April 1906 in Weiswampach und seine Frau Dimmer Anne, geboren am 26 Oktober 1904 in Bockholtz. Sie wurden im Café Weiler durch deutsche Handgranaten getötet, ihre Tochter Marie-Josée bleibt am Leben. Die Familie aus Esch, mit ihrer 10jährigen Tochter, hatten in Bockholtz Lebensmittel erworben und wollten mit Hilfe der Amerikaner zurück. Am Donnerstag, den 21. Dezember werden sie auf dem Friedhof in Pintsch beigesetzt. Auf einem Wägelchen werden die Särge zur letzten Ruhe auf den Friedhof von Pintsch gebracht. Nicolas Blackes aus Siebenaler hilft dabei. Ein gefangener Russe schaufelt das Grab, deutsche Soldaten stehen überall.

### Behrens Hubert aus Lellingen

Die Freude war dennoch von sehr kurzer Dauer. Am folgenden Tage, am 7.1.45 starb unerwartet Jhängis Bruder Hubert. Der Sarg wurde aus einfachen Brettern im Schuppen des Nachbarhauses "Lisa" angefertigt. Der Tote mußte vorläufig unter einem Schneehügel im Garten begraben werden, da der Pintscher Kirchhof den Granaten ausgesetzt war. Am 14.



## Beachdays am Kiischpelt 2022

Hello, party hunters. Looking for the party event in the North of Luxembourg? Sait 2003 gehéieren Beach Days am Kiischpelt zu de bekanntesten a méttlerweil gréissten Loisir Beachvolleyball-Turnéieren zu Lëtzebuerg a sënn och um Kalenner vun der Lëtzebuerger Federatioun ze fannen.

So begrüsst die Jeunesse Kiischpelt ihre Sport- und Partygäste zu dem jährlichen Highlight „Beachdays“, die traditionell am ersten Augustwochenende in Wilwerwiltz „A Millefeld“ stattfinden und mit vier Spielfeldern und rund 200 Tonnen Meeressand perfektes Strandfeeling aufkommen lassen. Ein musikalisches Rahmenprogramm, eine Strandbar, Pools, eine Themenbar und Zelte sorgen für Strandambiente bei den Besuchern.

Am Freitag, dem 5. August war Beachvölkerball und Openingparty angesagt, Das 2 gegen 2 Turnier am Samstag war vortrefflich besetzt, ebenso wie die Afterparty, am Sonntagsturnier nahmen 66 Mannschaften teil. Sonntagsgewinner wurde „de Match ass Oofgesot“, doch dabei sein ist alles und so feierten alle Mannschaften mit.



## DT Kiischpelt, lues a lues am Wuessen

Den Dëschtennisclub Kiischpelt Wëlwerwoltz a.sb.l bléid nei op. Wei der op der Foto gesitt, bidden mir och nees rëm professionellen Kannertraining un. Dëst ass méiglech, well e Stammspiller eng Trainerlizenz gemaach huet an och nach weider Trainerformatiounen mëscht.

Mir stellen fir: Den Sam Wehrhausen (rechts um Bild). Student op der Uni Lëtzebuerg, deen Donneschdes vun 19.00-20.30 Auer den Training fir Kanner an Jugendlecher mat ganzer Leidenschaft ofhält.

Ouni sou en Training an Trainer ass et fir vill Veräiner net méi méiglech, en Spillbetrieb um lafen ze halen an nei Memberen ze kréien. Dofir profitéiert dir och dovunner an kommt op den Training. Den Training ass gratis. Rackett gëtt zesammen mam Trainer bestallt, déi dir awer musst bezuelen. Mir stellen den Trainer zur Verfügung wat duerch Subsiden vun der Gemeng an Ministère des Sports méiglech as. MERCI.

Och fir Erwuessener ass et net ze spéit mam Dëschtennis unzufänken. Do ass den Training Donneschdes vun 20.00-21.30 Auer oder och mol méi laang.





### Informationen an Reegelen ze beuechten:

Den DT Kiischpelt ass keng Crèche, mee een Veräin wou Training ugebueden gëtt. All anert Sportsmaterial däerf während dem Training net benotzt gi. Dozou gehéieren Kloterwand an soss Sportgeräter déi an der Sportshal sënn an näischt mam Training ze din hun.

Den Dëschtennis ass eng roueg Sportart, wou während den Matcher net geschwat oder Kaméidi gemaach gëtt. E wéineg vergläichbar mat Tennis oder Golf. Sportschung déi keng Sträifen op de Bueden mann an Sportskleeder (T-Shirt an kuerz Box) sinn Flicht an der Hall.

Elteren däerfen natierlech beim Training nokucken oder och spillen.

Den Trainer huet all Rechter den Training an Auerzäiten sou ze plangen, wei et him geet.

Am September haten mir och een Interclubchampionnat (internen Tournoi ënnert eis) wou den Pit Koeune bei den jonken Spiller déi 1.Platz gemaach huet.

Eisen Trainer huet och mat vill kämpfen déi 1. Platz bei den Erwuessener gemaach. Eng Iwwerraschung war awer dabei. Den Gerry Koeune (fréieren Spiller vum DT) an Romain Wehrhausen hun aus Jucks matgespillt.

Nom Interclub hu ma dunn och zesummen den Nomëtten an engem gemittlechen Kader verbruecht, jo och bei eis gëtt et eng 3 Halschent.

Den Veräin baut sech nei op. Ziel ass et méi Leit fir den Dëschtennis (NET Ping-Pong 😊) rëm ze begeeschten. Och aussersportlech Eventer (wéi een Mullenowend) sin nees geplangt, wann jiddereen am Veräin eng Hand mat upéckt.

Dofir zéck net an mell dech bei eis. Einfach Donneschdes virum Training laanscht kommen oder SMS schreiwen (621 486 392 Patrick Bormann). Mir sënn do fir ech.



1. Match Cadeten 2022



Dt Kiischpelt Kanner 2022



Dt Interclub Essen 2022

### Comité

Ben Lamborelle (President an adm. Sekretär),  
 Diane Frederes (Caissière),  
 Patrick Bormann ( Vize-President an Sekretär)  
 Romain Frederes (Equipenoppstellung).  
 Comitésmemberen:, Frank Lamborelle, Sandra Frederes an Dan Bergem.  
 Merci fir Liesen an mir freeën eis dech um Training ze gesinn. (Text Patrick Bormann)



## Region Éislek erhält Prädikat: „Leading Quality Region – Best of Europe“ für 1.900 km hochqualitative Wanderwege

### Attraktiv für Wanderer: 1.900 Kilometer Wanderweg-Strecke im Norden Luxemburgs

Die Region Éislek darf sich „Leading Quality Region – Best of Europe“ nennen. Diese Auszeichnung wurde ihr im September von der Europäischen Wandervereinigung verliehen.

Das Éislek ist die erste zertifizierte Wanderregion Europas, die die strengen Kriterien dieses Prädikats erfüllt. Ausgegeben wird das Prädikat von der Europäischen Wandervereinigung. Es ist an eine Vielzahl von Qualitätskriterien geknüpft. Dazu gehören die Beschaffenheit der Wanderwege selbst, die Einbindung von Gastronomie- und Übernachtungsbetrieben, Services und Informationsmöglichkeiten für Wanderer sowie die Organisation im Hintergrund.

### Neue „Éislek Pied“ – Versprechen Natur pur

Die Verläufe der Wanderwege im Éislek wurden auf Grundlage der bestehenden Strecken verändert und attraktiver gestaltet. Weniger ist dabei mehr: Einerseits wurde die Anzahl an Wanderwegen reduziert. Andererseits kam eine neue Kategorie hinzu: die „Éislek Pied“ (deutsch: Pfade durchs Éislek). Diese 18 Qualitätstouren versprechen beste Wanderqualität, da sie ebenfalls auf den strengen Kriterien der Europäischen Wandervereinigung beruhen. Fernab vom alltäglichen Geschehen verlaufen die „Éislek Pied“ größtenteils inmitten der Natur, über naturnahe Untergründe. Unterwegs überraschen sie mit zahlreichen Highlights.

### 1.900 Kilometer Wanderweg-Strecke

Neben der Überarbeitung der Wegstrecken war zudem eine neue, einheitliche und eindeutige Kennzeichnung aller Wanderwege Hauptbestandteil des Projekts. Die Wege wurden mit zahlreichen Markierungszeichen und rund 1.700 Wegweisern ausgemaltes.

Infotafeln an 82 Startpunkten geben Orientierung. Insgesamt bietet das Éislek Hiking-Erlebnisse auf rund 200 Wanderwegen und über 1.900 Kilometern Wanderweg-Strecke. Regelmäßige Kontrollen der Strecken sollen gleichbleibende Qualität gewährleisten.



### Die Champions League aller Wanderregionen

Innerhalb des gemeinsamen Projekts mit der Europäischen Wandervereinigung war die Region über drei Jahre hinweg vom Deutschen Wanderverband begleitet worden.

„Das Zertifikat hebt das ausgezeichnete Gebiet in die Champions League aller Wanderregionen, ein Rundum-Sorglos Paket für Wanderer. Service, ÖPNV, Unterkünfte oder Wege: Hier stimmt alles“, heißt es von Seiten des Deutschen Wanderverbands.





Die Auszeichnung ist Ergebnis des erfolgreichen LEADER-Projekts „Qualitéitswanderregion Éislek“. Es wurde 2016 bis 2022 in intensiver Zusammenarbeit regionaler Partner und öffentlicher Träger umgesetzt. Claude Haagen, Minister für Landwirtschaft, Weinbau und ländliche Entwicklung, unterstreicht in diesem Zusammenhang, dass hier aus der LEADER-Entwicklungsstrategie „typesch Éislek“, ein Vorzeigeprojekt entstanden ist, das erheblich zur Stärkung der regionalen Identität des Öslings beiträgt und die Grundprinzipien des Bottom-up und der regionalen Vernetzung im Sinne des LEADER-Gedankens veranschaulicht.

Lex Delles, Minister für Tourismus, unterstreicht, dass die faszinierende Landschaft Luxemburgs sich am besten zu Fuß entdecken lasse. „Dies gilt besonders für den Norden mit seiner intakten Natur.

Die Region Éislek bietet allerdings nicht nur eine herrliche Kulisse, sondern auch höchste Standards auf den Wanderwegen“, so Delles. Vor diesem Hintergrund gratuliere er dem ORT Éislek und der ganzen Region. „

Der Aktivtourismus ist ein wichtiges Element unseres touristischen Angebots und nimmt auch innerhalb der neuen Tourismusstrategie einen zentralen Platz ein“, so Delles.

Mehr Infos:

Hiking-Fans erhalten bei den Tourist-Informationen und beim Office Régional du Tourisme Éislek zehn neue topografische Wanderkarten sowie die Broschüren „Éislek Wanderlust“ mit 45 ausgewählten Tourentipps und „Éislek Moments“ mit Foto-Inspirationen.

Die Wanderwege finden sich zudem online unter [www.visit-eislek.lu](http://www.visit-eislek.lu) und [www.visitluxembourg.com](http://www.visitluxembourg.com) sowie auf den Plattformen komoot und Outdoor-active.

Video zu den Éislek Pied:

DE: Unterwegs auf den Éislek Pied

EN: Hiking on the Éislek Pied

FR: En randonnée sur les Éislek Pied

## REGION ÉISLEK ERHÄLT PRÄDIKAT: „LEADING QUALITY REGION – BEST OF EUROPE“





## PÄIPERLÉCK • Aides et Soins à Domicile et Résidences Seniors

EIN FAMILIENUNTERNEHMEN MIT BESONDERER NÄHE ZU SEINEN KUNDEN

### NEUE WOHNSTRUKTUR FÜR SENIoren IN WEIDINGEN

Im Mai 2021 hat Päiperléck S.à.r.l. die **Seniorenresidenz Eisknippchen** in Weidingen/Wiltz eröffnet. Diese moderne und innovative Seniorenresidenz beherbergt 3 Dienstleistungen und insgesamt 97 Zimmer unter einem Dach: ein Betreutes Wohnen, eine Tagesstätte (CPG) sowie Urlaubsbetten.

Die **Seniorenresidenz Eisknippchen** will ihren Teil dazu beitragen, dass ihre Bewohner eine maximale Lebensqualität genießen können indem sie ihren Alltag genau ihren Wünschen und Bedürfnissen entsprechend gestalten.

Die unterschiedlichen Angebote im Haus sind auf die unterschiedlichen Bedürfnisse ausgerichtet:

So ist zum Beispiel der **Snoezel-Raum** ganz der Entspannung und der Wiederentdeckung der Sinne gewidmet. Innerhalb einer multisensorischen Umgebung wird jeder einzelne Sinn geweckt, damit sich unsere Bewohner entspannen und eventuelle Ängste abbauen können. Das Snoezelen ermöglicht es unseren Bewohnern mit Kommunikationsschwierigkeiten sich über ihre Gefühle auszudrücken und so leichter verstanden zu werden.

Ein gern besuchtes Lokal in der Eisknippchen ist die **Tagesstätte**, auch **Foyer du Jour** genannt. Das Foyer du Jour richtet sich an Senioren mit dem Ziel, soziale Bindungen aufrechtzuerhalten, neue Bekanntschaften zu schließen, gegen die Isolation anzukämpfen und gemeinsam an Aktivitäten teil zu nehmen. Diese Aktivitäten haben nicht nur einen sozialen Hintergrund, sondern ebenfalls einen therapeutischen Aspekt. Sie dienen der Förderung und Erhaltung von motorischen Fähigkeiten.

Die angebotenen Workshops, Aktivitäten und Ausflüge werden übrigens nicht nur für Hausbewohner angeboten, sondern die Tagesstätte hat ihre Türen von Montags-Freitags auch für Senioren aus der Gemeinde oder näheren Umgebung geöffnet.

Seit 2021 hat Päiperléck übrigens eine **Zusammenarbeit mit der AMVA (Association pour Mal-Voyants et Aveugles)** und alle Mitarbeiter der Eisknippchen sind geschult im Umgang mit sehbehinderten Personen. Zudem wurde in der Eisknippchen ein neues Projekt gestartet: Päiperléck hat AMVA 2 möblierte Wohnungen zur Verfügung gestellt um sehbehinderte Personen jeden Alters zu lehren, mit ihrem Alltag klar zu kommen und ihr Leben selbständig zu meistern.

Sind Sie neugierig geworden und wollen einen Blick hinter die Fassade werfen?

Dann vereinbaren Sie doch einen Besichtigungstermin mit Jean-Marie Desbordes, dem Leiter der **Seniorenresidenz Eisknippchen**. Er und sein Team freuen sich auf Ihren Besuch.



#### SENIorenRESIDENZ EISKNIppCHEN

12, Rue des Vieilles Tanneries  
L-9572 Weidingen/Wiltz

#### LEITER DES HAUSES

Jean-Marie Desbordes  
Mail: jean-marie.desbordes@paiperleck.lu  
Tel.: 24 25 40 01





## *De Kiischpelt - Fotoen aus dem Nationalarchiv*



Merkholtz - Erny Schmit



Pintsch - Erny Schmit



Kautenbach Eisebunnsbreck - Erny Schmit



Enscherange - Erny Schmit



## **Gemeng Kiischpelt**

7, op der Gare

L-9776 Wëlwerwolz

Tél.: 92 14 45

Fax: 92 06 15

[secretariat@kiischpelt.lu](mailto:secretariat@kiischpelt.lu)

